

Remerciements

*Nous tenons a remercier notre directrice de recherche
madame "Nacera IDIR" pour sa gentillesse, ses
encouragements ses conseils judicieux et sa disponibilité,
ce travail a pu aboutir grâce a son soutien.*

*Nous adressons aussi notre gratitude aux membres du jury
d'avoir accepté d'examiner ce travail.*

*Nous tenons aussi a remercier tous les enseignants du
département de traduction qui ont contribuer a notre
formation.*

DAHMOUH Oualid.

YETTOU Fatma.

Dédicaces

Nous dédions ce travail a nos très chers parents pour leur soutien moral et matériel tout au long de nos études et a nos et familles, DAHMOUH et YETTOU,

A tous nos proches

A tous nos amis

A notre directrice de recherche

Et a tous ceux qui nous sont très chers et qui nous porte

Dans leurs cœurs

DAHMOUH Oualid

YETTOU Fatma

Dédicace	i
Remerciement	ii
Sommaire	iii
Introduction	iv

Chapitre 1: introduction théorique au champ lexical et sa traduction

I.1. Le champ lexical.....	0
	5
I.1.1. Définition et utilisation.....	0
	5
I.1.2. Aperçue historique.....	0
	6
I.1.3.Fonction théorique.....	0
	6
I.1.4. Le champ lexico-sémantique.....	0
	7
I.1. 5. La combinaison des champs lexicaux.....	0
	7
I.1.6. Quelques types des champs lexicaux.....	0
	7
I.2. Le champ lexical de la liberté	0
	8
I.2.1. Définition de la liberté.....	0
	8
I.2.2. Les différentes formes de liberté.....	0
	9
I.2.3. Quelques exemples sur le champ lexical de la liberté.....	0
	9
I.3. La théorie traductologique : stylistique comparée de Vinay et Darbelnet.....	1
	0
I.3.1. Définition.....	1
	0
I.3.2. Objectifs et principes fondamentaux.....	1
	1
I.3.3. Motifs du choix de la stylistique comparée.....	1
	1
I.3.4. Les sept procédés de traduction.....	1
	1
I.3.4.1. Les procédés de traduction direct.....	1
	2
I.3.4.1.1. L'emprunt.....	1
	2

I.3.4.1.2.Le calque.....	1
	2
I.3.4.1.3. La traduction littéral	1
	2
I.3.4.2. Les procédés de traduction oblique.....	1
	3
I.3.4.2.1.La transposition.....	1
	3
I.3.4.2.2. La modulation.....	1
	3
I.3.4.2.3.L'équivalence.....	1
	3
I.3.4.2.4. L'adaptation.....	1
	4

Chapitre II: Traduction du champ lexical de la liberté Dans l'ouvrage de N.MANDELA

« Un long chemin vers la liberté »

II.1.Présentation du corpus d'études.....	1
	6
II.1.1 Aperçu sur l'ouvrage "un long chemin vers la liberté " de N.M.....	1
	6
II.1.2. Biographie de l'auteur.....	1
	7
II.1.3. Bibliographie de l'auteur.....	1
	9
II.2. Motifs du choix du corpus.....	2
	0
II.3.Traduction en arabe du corpus d'études.....	2
	0
II.4.argumentation de choix traductionnels choisis.....	4
	7
Exemple 1.....	4
	7
Exemple2.....	4
	7
Exemple 3.....	4
	8
Exemple 4.....	4
	9

Exemple 5.....	4
Exemple 6.....	9
Conclusion	5
Bibliographie	3
.	5
Annexe	6
	6
	0

L'homme est l'être de la liberté. Celle-ci est innée en lui.

depuis l'âge des pierres, l'être humain n'a pas cessé de combattre et de lutter afin de conquérir sa liberté.. Car pour tout homme la liberté est posée comme le premier de tous les biens. Et si la liberté est d'abord saisie comme une exigence et un droit inaliénable, c'est qu'elle est ce qui donne à la vie humaine son sens et sa valeur. « Renoncer à sa liberté, c'est renoncer à sa qualité d'homme, aux droits de l'humanité, même à ses devoirs », écrit Rousseau (Du contrat social, Livre I, ch. IV). C'est pourquoi il arrive qu'on préfère la mort à une existence privée de liberté. Le simple mot de « liberté » possède un pouvoir de suggestion et de mobilisation extrême. certains sont portés à croire que la liberté de l'homme ou bien d'un peuple ne se reprend que par force et par violence comme le définit hobbes(*QUENTIN SKINNER.hobbes et la conception républicaine de la liberté.Londres.bibliothèque. idées. 2009*) . D'autres , à l'opposé , s'accordant à dire que le mieux est de reprendre notre liberté outrée pacifiquement , d'agir par soi-même au niveau de la pensée et du jugement. Ce qui dépend de nous, ce sont nos opinions et nos désirs.comme la définit la morale stoïcienne.

A travers l'histoire,les faits historiques mais aussi le facteur temps,ont joué un rôle important dans l'émancipation ou le développement de la notion de "liberté".En effet,les successions de civilisations ont contribué à mettre à jour et actualiser la liberté,en lui donnant des valeurs globales qui inspirent tout peuple à travers chaque époque de l'histoire,notamment lors de ces derniers siècles,ou le monde a connu une émergence dans diverses structures gouvernementales et étatiques.plus particulièrement au niveau militaire et politique.mais pour beaucoup de ces régimes (dont certains sont considérés comme étant coloniales) pour les peuples opprimés,la lutte contre eux pour l'obtention de la liberté est une nécessité.

Aujourd'hui, Tout le monde considère cette liberté comme un sujet contesté.
.mais de nos jours,plus précisément depuis l'ère du 20eme siècle ,le combat pour la liberté a pris une autre envolée,celle de l'élargissement de la zone démocratique , de la revendication des libertés violées par les constitutions basées sur des idéologies ou des politiques de ségrégation.

C'est ainsi,que cette ère a donné fruit à une nouvelle génération qui ont fait l'impulsion et une néo-renaissance de l'esprit du militantisme et de la lutte pour l'égalité,la justice et la démocratie,à l'instar de M.GHANDI, MARTIN LUTHER KING...mais certainement celui qui a marqué l'esprit et la sphère du monde politique et humanitaire,est bel et bien Nelson MANDELA.

Nelson MANDELA ,une grande figure emblématique reconnue à l'échelle internationale pour sa défense des droits de l'homme,et sa lutte contre le régime de l'apartheid pendant plusieurs décennies

ou il est passé par plusieurs stations qui ont marqué son combat, notamment ces vingt sept années passées en prison, afin d'instaurer un état de droit et mettre un terme à la politique raciale exercé par le régime et arraché la liberté, tel sera notre objet de travail, en l'occurrence la traduction du français vers l'arabe du champ lexical de la liberté chez Nelson Mandela.

Beaucoup de facteurs nous ont emmené à choisir notre thème, car premièrement notre intérêt pour la sphère politique et les événements marquants et qui sont de nos jours quotidiens, aussi, la liberté et sa place dans le monde et sa promotion comme étant une des valeurs universelles et parmi les primautés des droits.

Pour élargir l'idée de la liberté chez Nelson Mandela, nous allons nous appuyer sur son champ lexical. De plus nous avons recourus à l'ouvrage de N. MANDELA "un long chemin vers la liberté" car il représente un atout pour nous, tout d'abord il représente un récit autobiographique de Nelson MANDELA mais aussi pour sa richesse lexicale en rapport avec la liberté. et cela constitue un point fort et intéressant pour notre étude car il nous permettra sans doute de développer un argumentaire cohérent.

Notre travail repose principalement à traduire du français vers l'arabe quelques extraits des parties "une enfance à la campagne", "la naissance d'un combattant pour la liberté", "le combat est ma vie", "rivonia" et "la liberté" de son auteur N. MANDELA de son ouvrage "un long chemin vers la liberté". nous essaierons lors de notre traduction de mettre l'accent sur le transfert du champ lexical de la liberté chez Nelson MANDELA entre deux langues et qui s'inscrit dans un contexte de militantisme.

Et pour cela, notre méthodologie de recherche est penchée sur la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet (1958) via ses sept procédés comme démarche afin d'analyser nos arguments.

Dans la perspective d'atteindre les objectifs cités ci-dessus, nous sommes dans l'obligation d'éclairer le flou, et nous tâcherons de répondre à la problématique soulevée dans ce travail et qui s'énonce comme suit:

- La traduction du champ lexical via la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet permet elle de faire passer la charge sémantique de la liberté du français vers l'arabe?

Mais aussi, d'autres interrogations se sont dérivées de cette problématique, certainement c'est une chose qui motive notre travail de recherche. Et qui sont comme suite:

- La démarche de la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet est-elle une méthode complémentaire afin de réussir notre traduction ?
- L'ouvrage "un long chemin vers la liberté" est-il un ouvrage adéquat à notre champ de recherche ?

Afin de répondre à ces interrogations soulevées, nous proposons une série d'hypothèses qui sont comme suite:

- La traduction du champ lexical nous permettra d'avoir une traduction optimale tout en faisant passer la charge sémantique vers l'arabe.
- La stylistique comparée de VINAY et DARBELNET via ses Sept procédés permet de schématiser un bon plan de traduction.
- L'ouvrage "un long chemin vers la liberté" décrit les valeurs de liberté et les combats de Nelson Mandela grâce à sa richesse lexicale.

Quant au contenu de notre objet d'étude, afin de structurer et schématiser notre travail, nous avons décidé de le répartir en deux volets ou chapitres. Une répartition qu'on peut considérer très appropriée à la nature de notre travail.

Le premier chapitre sera théorique. C'est à dire une mise en contexte de notre étude à travers la présentation des méthodes sur lesquelles nous nous sommes appuyés, une partie qui portera sur le champ lexical et sa typologie, aussi une deuxième partie qui portera sur le champ lexical de la liberté, et enfin une troisième partie qui consistera à présenter notre approche d'analyse et qui s'agira bien sûr de la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet (1958), dont les sept procédés que nous allons présenter.

Quant au deuxième chapitre, il est présenté comme étant la partie pratique de notre travail, il contiendra une présentation de notre corpus qui est l'ouvrage de N. MANDELA "un long chemin vers la liberté", suivie de la biographie et de la bibliographie de l'auteur, et une justification de notre part des motifs du choix du corpus, mais la grande partie de ce chapitre sera consacrée à la traduction d'extraits choisis dans le corpus et la justification des exemples choisis en se basant sur les fondements théoriques de la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet (1958).

Pour conclure, malgré les difficultés qu'on risque de rencontrer lors de l'élaboration de notre travail notamment le manque de sources documentaires et aussi l'insuffisance de temps, nous espérons atteindre les objectifs fixés, à savoir réussir une traduction qui nous permettra de cristalliser et de répondre à notre problématique posée tout en s'appuyant sur notre corpus.

I.1. Le champ lexical:

Au sein de la linguistique, la science qui est généralement dédiée à l'étude du lexique est la lexicologie. Aux côtés de la lexicologie, la phonologie, la morphologie et la syntaxe sont d'autres sciences étudiant également la langue. Ces disciplines sont interdépendantes et permettent de s'éclairer mutuellement (JACQUELINEPICOCHÉ.1992.précis de lexicologie française. Paris. Nathan.). La lexicologie s'intéresse aux unités (les mots), qui composent le lexique et aux relations qui les unissent. Son analyse se réalise en prenant en compte l'ensemble du signe : sa forme et son sens, donc son signifiant et son signifié. Cela permet de distinguer deux axes d'étude, la morphologie lexicale et la sémantique lexicale, selon la distinction que détaillent Lehmann et Martin-Berthet ;(LEHMANN & MARTIN BERHET.1998..Introduction à la lexicologie, Paris. Dunod coll.)

Toutefois afin de faciliter l'étude du sens des mots et leurs relations, il est nécessaire de procéder à une organisation structurée, le lexique se structure en plusieurs champs, et parmi ces champs nous citons le "champ lexical". Le champ lexical correspond à un réseau de mots qui entretiennent avec le mot clé des relations sémantiques."C'est ainsi que définissent la plupart des linguistes la notion "champs lexical». à la base la naissance de cette notion avait pour principe de faire une unification a un groupement de termes qui expriment une même idée. La constitution d'un champ lexical met en forme une pédagogie de simple listage de mots à mémoriser en dehors de tout contexte, en proposant dans un premier temps des exercices de vocabulaire dans le champ sémantique synonymique/antonymique. (Doucey/Guillou Thery. .A mots ouverts beme, paris, nath6e.2000).

I.1.1.Définition et utilisation:

On désigne par "le champ lexical" l'ensemble des mots ou expressions qui se rapportent à une même réalité. Les mots qui forment un champ lexical peuvent avoir comme points communs d'être synonymes ou d'appartenir à la même famille, au même domaine, à la même notion ou à bien un ensemble de noms, d'adjectifs et de verbes liés de branches par leur sémantique.

L'utilisation du champ lexical nous permet de bien cerner un sujet, de créer une atmosphère, d'exploiter différents aspects d'un thème, entre autre procédés, d'assurer la reprise et la progression de l'information dans un texte.

Exemples:

Une maison (table, chambre...)

Un lieu (table, jardin...)

Une école (prof, salles...)

<https://www.espacefrancais.com/le-champ-lexical/>

I.1.2. Aperçu historique:

La notion de « champ lexical » a été élaborée dans les années 1820-1830 par les néo-humboldtiens W. Porzig, J. Trier et L. Weisgerber.

La réalisation de la théorie du champ lexical, s'est faite à travers l'analyse pratique et sémantique toutefois appelée par "veter" l'analyse des champs lexicaux. Cependant, il s'est développé une méthode issue de la linguistique qui est fondée à la base sur les compétences individuelles du chercheur dans la mesure où celui-ci va créer un réseau d'association qui renvoie à un terme central et c'est ce même chercheur qui définit les rapports sémantiques, d'un autre angle, avec la progression de la psycholinguistique, les analyses des champs lexicaux peuvent être réalisées à l'aide de méthodes issues de la psychologie expérimentale des couples de mots qui ont une similitude au sein d'un champ lexical selon des tests d'association. *Christina hhersog. 2010. à propos de la théorie des champs sémantique de Josttrier, Toulouse.* https://books.google.com/books/about/%C3%80_propos_de_la_th%C3%A9orie_d_s_champs_s

I.1.3. Fonction théorique:

Les champs lexicaux ont une importante place théorique qui nous permettent de :

- Tout d'abord d'employer un vocabulaire plus varié lors de rédactions de textes ;
- Ensuite, d'analyser et comprendre le sens des textes ;
- assurer une cohérence thématique ;
- renforcer une impression ;
- caractériser un personnage, un lieu ou un objet ;

<https://www.maxicours.com/se/cours/lechamlexical/#:~:text=Un%20champ%20lexical%20permet%20de,un%20lieu%20ou%20un%20objet.>

I.1.4 Le champ léxico-sémantique:

Tout d'abord dans le jargon de la lexicologie, ce terme est souvent employé afin de désigner la structure d'un domaine linguistique donné. Les deux notions de "champ lexical" et "champ sémantique" sont souvent confondues. Toute fois il est nécessaire de marquer la distinction entre elles: Un champ lexical dans un texte comme on la défini précédemment est un ensemble de mots qui se rapportent a un même thème le champ lexical a toujours un signifié, mais on peut chercher les divers signifiants. Un champ sémantique d'un mot est l'ensemble des propres significations possibles et qui varient selon le contexte dans lequel mot est employé ,les champs sémantique porte toujours sa un signifiant, mais on peut chercher plusieurs signifiés qui s'y rattachent. Il est à noter que le lexique et la sémantique ont toujours liés, « en fait, un champ sémantique est forcément lexical, et réciproquement » Donc, « certains lexicographes préfèrent par le champs lexico-sémantiques ; cette désignation englobe des ordonnancements corrélatifs ou associatifs dont les processus demeurent toutefois différents

<https://www.kartable.fr/ressources/francais/cours/le-champ-lexical-et-le-chamsemanitique-1/35991>

I.1.5. La combinaison des champs lexicaux:

Dans la plupart du temps, nous apercevons souvent que les champs lexicaux s'associent dans un même texte ou document. Parfois les champs lexicaux ont tendance à s'entrecroiser ou même correspondre au même niveau de signification du texte, un champ lexical a pour but d'extraire le thème, les autres ont tendance à intervenir à titre de comparaison ou bien de métaphore. Toute fois, repérer ces associations nous permettent de faire chemin vers un développement d'une comparaison, d'une métaphore filée ou d'une allégorie.

<https://www.espacefrancais.com/le-champ-lexical>

I.1.6. Quelques types de champs lexicaux :

- **Champ notionnel ou associatif** - C'est la majorité des emplois faits en analyse littéraire des termes concurrents de champ lexical et champ sémantique. Il y a un **mot-clé** et les autres mots qui sont à la notion d'isotopie: espace, planètes, étoiles.
- **Champ dérivationnel ou familles de mots** - à partir d'un même étymon: chaîne, chaînon, chaînette, enchaîner...

- **Champ générique** - la même partie du discours, s'ordonnant par rapport à un même terme générique ou hyperonyme: voiture, motocyclette, camion...

IGORMEL 'ČUK / JASMINA MILICIVIC . 1965. La linguistique. Volume 1 .Herman

I.2. le champ lexical de la liberté:

Depuis la nuit des temps. l'homme a toujours pour but d'instaurer en lui-même une certaine volonté ou une capacité à vouloir être autoritaire dans ses actes, dépendre que de lui même ,et faire face à toute contrainte en étant autonome, et en agissant à sa propre guise, c'est a partir de la que l'homme crée un fondement principale qui fait de lui aujourd'hui un "homme libre".

Selon J.J rousseau L'homme s'éprouve spontanément comme libre de ses actions et responsable de ses choix, (JEAN JACQUESROUSSEAU.1762 .du contract social ou principe du droit politique .Amsterdam. Redu.)

I.2.1.Définition de la liberté:

C'est la possibilité de pouvoir, d'agir, sans contrainte, c'est aussi l'état d'une personne qui n'est ni prisonnière ni sans la dépendance de quelqu'un. En septembre 1944 Jean-Paul Sartre redéfinit le sens de l'idée de liberté en pleine guerre, en pleine crise, c'est portant là selon lui que l'homme est le plus libre, c'est dans la solitude qu'il a le plus conscience des autres, et qu'il peut recevoir une véritable démocratie égalitaire.

Être libre chez Sartre c'est de jeter dans le monde, de s'éperdre en lui, pour tenter de le modifier, d'agir sur lui.

<https://la-philosophie.com/sartre-liberte4>

Chez Spinoza, la liberté ne va pas de soi, elle n'est pas pour autant impossible à acquérir. Pour accéder à la liberté, l'homme doit se déterminer lui-même à agir et à penser. Il doit, pour cela, appliqué à sa raison, décider ce qui est bon et utile. Quand la raison détermine son agir, alors soumission aux passions se réduit, s'a amoindrit. Si la liberté ne va pas de soi, il n'en demeure pas moins quelle déterminism en'est pas pour autant une fatalité biologique dont on ne pourrait pas sortir. Si elle n'est pas originelle, c'est que la liberté est quelque chose à acquérir, un état à réaliser. «Leshomme se croient libres parcequ'ils ignorent les causes qui les déterminent. Ils se croient libres lorsque leur inclination pour une chose reste légère. Cette légèreté laisse croire qu'on peut choisir librement de suivre ou de ne pas suivre nos impulsions en les contrecarrant », (*Spinoza..1842. l'éthique. Amsterdam. Jan Rieuwertsz.*)

•**étymologie:** Du latin *libertas* (« état d'une personne d'une personne qui n'est pas prisonnière »), dérivé de *liber* (« homme libre »). (*LIBÉRTÉ.2010.dictionnaire, HACHETTE, édition hachette livre. France*).

I .2.2. Les différentes formes de liberté:

- La liberté d'expression, d'opinion et de pensée
Liberté civile : dans la mesure où chaque citoyen doit respecter les lois.
- Liberté politique :(le droit ou la liberté) de pouvoir exercer une activité politique, adhérer à un parti, militer, élire des représentants.
- Liberté du culte, (choix religieux ou idéologique..)
- Liberté d'opinion, de pensée, d'expression (en matière politique, religieuse, philosophique),
- Liberté de la presse, (presse écrite ou visuelle)
- Liberté de mouvement, (liberté d'exercer dans le mouvement associatif
- Liberté syndicale,
- Liberté économique, (échange de nature économique, commercer et consommer Sans usage de la force ou du vol)

<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Liberte.htmC>

I.2.3.Quelques exemples des champs lexicaux de la liberté:

Le champ lexical a tendance à nous proposer des mots en rapport, qui se rapportent à la même idée ou jargon, idem au même concept que "liberté". D'où on peut extraire plusieurs termes qui renvoient à la même signification.

Exemple de mots du même champ lexical "liberté":¹

Liberté (p.86)	faculté d'être libre, de pouvoir penser, dire, faire ce qu'on veut
----------------	---

¹-Les exemples adoptés dans cette partie sont extraits de notre corpus d'étude ,et définis selon le dictionnaire Français "Larousse ".

Volonté (p.51)	Faculté de déterminer librement ses actes en fonction de motifs rationnels
Mettre fin (p.94)	Volonté de se libérer d'une chose qui dérange
Enfui (p.169)	Le fait de se libérer ou de s'évader d'une certaine autorité
se révolter (P.210)	se rebeller, ne plus être d'accord avec une personne ou un régime gouvernementale
Renverser quelqu'un (par exemple un tyran)	Lui enlever son pouvoir

I.3. La théorie traductologique: stylistique comparée de Vinay et Darbelnet:

I.3.1. Définition:

La stylistique comparée est une approche traductologique qui a vu le jour en 1958, élaborée par Jean-Paul Vinay et Jean Darbelnet. Peu de temps après sa naissance cette approche a pris de l'ampleur dans la traduction. Selon Larose:

« la stylistique comparée du français et de l'anglais de Vinay et de Darbelnet est l'un des ouvrages qui ont le plus marqué les études de traduction » (Larose, 1989;11). La stylistique comparée est aussi donnée comme synonyme de *stylistique externe*. C'est la position adoptée par Vinay & Darbelnet : « Nous distinguons avec Bally la *stylistique interne* qui étudie les moyens d'expression en opposant les éléments affectifs aux éléments intellectuels à l'intérieur d'une même langue et la *stylistique externe* (ou **comparée**) qui observe les caractères d'une langue tels qu'ils s'apparaissent par comparaison avec une autre langue. »

<https://journals.openedition.org/palimpsestes/386?lang=fr>

I.3.2. Objectifs et principes fondamentaux:

L'intérêt principal des études de stylistique comparée repose, , sur deux points: premièrement la volonté explicite d'explorer systématiquement le domaine de ce qui relève de l'idiomaticité (ce qui se dit le plus naturellement dans telle langue [en fonction du type de texte]) et non de la simple "grammaticalité"; en deuxième lieu une conception holistique des faits de langue. En cela, ces études peuvent contrebalancer une tradition atomiste des études de linguistique contrastive et typologique quand elles comparent un phénomène isolé à travers deux ou plusieurs langues sans s'intéresser au système entier, ainsi que la sécheresse des énoncés isolés qui sont rarement évalués en fonction de leur "naturalité".

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n3-meta615/007602ar/>

I.3.3.Motifs du choix de la stylistique comparée:

La stylistique comparée, de Vinay et Darbelnet, est une méthode complémentaire pour réaliser une traduction réussite avec des normes méthodologiques qui tiendraient compte de la divergence des visions du monde.

L'emploi de cette théorie nous permet de mieux différencier entre deux langues dans le processus de traduction, et notamment parvenir à produire des traductions idiomatiques et grammaticalement correctes. D'autant plus que l'usage de cette théorie nous aide à éviter les anglicismes, les calques, les barbarismes...de sorte à ce que nous pourrions rédiger et écrire de façon idiomatiques.

I.3.4. Les sept procédés de traduction:

Contrairement aux idées reçues, traduire ce n'est pas toujours faire du mot à mot. Pour traduire correctement un texte, il faut souvent employer pour ce même texte plusieurs techniques de traduction. C'est ainsi que Vinay et Darbelnet sont parvenus grâce a plusieurs critères a extraire sept procédés de traduction, selon eux; le traducteur procède par deux types de traduction, direct ou oblique. Le premier comporte trois procédés et le deuxième comporte quatre procédés, ils les définissent comme ainsi.

I.3.4.1. Les procédés de traduction directe:

I.3.4.1.1.L'emprunt:

L'emprunt est un procédé de traduction qui consiste à utiliser un mot ou expression du texte source dans le texte cible. L'emprunt se note généralement en italiques. Il s'agit en fait de reproduire telle quelle une expression du texte original.

Le traducteur y recourt lorsque, dans la langue d'arrivée, il se retrouve face à l'absence d'équivalent. Cela concerne en général les nouveaux concepts, les mots reflétant la tradition et la culture du texte original, qui sont inconnus à la culture cible.

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

Ce qui sert dans certains cas au traducteur pour introduire un brin d'exotisme dans la culture cible. Dans ce sens, VINAY et DARBELNET pensent que « la question de l'emprunt intéresse les effets de style et par conséquent le message » (VINAY et DARBELNET, 1972 : 47).

Ex. : le terme « muézin » emprunté de l'arabe " ijall".

I.3.4.1.2. Le calque:

Selon VINAY et DARBELNET « *le calque est un emprunt d'un genre particulier* » l'auteur crée ou utilise un néologisme dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source.(VINAY et DARBELNET, 1958: 47).

De leur point de vue, le calque consiste à emprunter le syntagme de la langue de départ puis de traduire de manière littérale les éléments qui le composent. Partant de ce postulat, VINAY et DARBELNET ont déduit deux types de calque :

- Le calque d'expression :

Il consiste à respecter les structures syntaxiques de la langue d'arrivée tout en créant un nouveau mode expressif.

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

I.3.4.1.3. La traduction littéral:

Ce procédé est aussi appelé traduction de mot à mot, il est généralement utilisé entre les langues de même famille et de même culture, Dans ce cas, le traducteur ne prends en compte que les servitudes linguistiques.

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

Pour Vinay et Darbelnet, la traduction est le passage de la langue source à la langue cible aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique (Vinay et Darbelnet, 1972,48) Ex: إنهم لا يريدون أن يتعلموا لغتنا... لغة الحياة / ils ne veulent pas apprendre notre langue.

I.3.4.2. Les procédés de traduction obliques:

I.3.4.2.1. La transposition:

Nous appelons transposition le procédé qui consiste à remplacer une partie du discours par une autre, ou passer d'une catégorie grammaticale à une autre sans que pour autant le sens du texte ne change. Cette technique introduit un changement de structure grammaticale. Sans changer le Sens du message

La transposition obligatoire: dans ce cas, la marge de choix est très réduite, il est obligé de se soumettre aux exigences linguistiques de la langue d'arrivée

Ex: le muezzin a appelé à la prière/إذن المغرب/

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

I.3.4.2.2 La modulation:

La modulation consiste à faire changer la forme du texte par une modification sémantique ou de perspective.

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

ce procédé est utilisé lorsque le génie de la langue source se heurte au génie de la langue cible en raison de divergence métalinguistique

Ex: ils ont trouvé la mort/فقدوا حياتهم/

I.3.4.2.3. L'équivalence:

L'équivalence est un procédé de traduction par lequel une réalité équivalente est rendue par une expression entièrement différente. Lorsqu'il est question entre autre de répertoires phraséologiques tel que les proverbes et les citations... nous nous retrouvons devant deux textes qui expriment la même vision et décrivant une même situation avec différents moyens stylistiques et de

structures Dans ce cas la traduction par équivalence permet de reproduire dans la langue cible la même situation que celle énoncé Dans la langue source

Ex: comment vas tu/ كيف حالك

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

I.3.4.2.4.l'adaptation:

L'adaptation, également appelée substitution culturelle ou équivalent culturel, consiste à remplacer un élément culturel du texte original par un autre, plus adapté à la culture de la langue cible. Lorsque le traducteur est confronté à l'inexistence dans la langue et la culture cible de ce qui est énoncé dans la langue culture source,

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

_ le procédé d'adaptation permet de combler le vide en intégrant à la langue-culture cible le message émis dans la langue-culture source, il s'agit de l'extrême cas de traduction

Ex: bonne chance/ حظ موفق

II.1.présentation du corpus d'étude:

Ce chapitre est consacré à l'analyse de notre corpus, d'un ouvrage selon certains penseurs et humanistes ou politiciens influents dans le monde, le définissent comme étant parmi l'un des ouvrages symbole qui ont marqué l'ère du vingtième siècle grâce à l'esprit démocrate que comporte cette œuvre et notamment pour avoir incarnée l'esprit de tolérance au sein de la société sud-africain ou son auteur Nelson Mandela raconte sa vie héroïque en tant que militant et défenseur des droits de l'homme et qui depuis son ère a connue une néo-croissance dans le secteur économique et une stabilité politique.

Notre étude portera sur l'analyse et la traduction du champ lexical de la liberté dans l'œuvre de NELSON MANDELA nommé "*un long chemin vers la liberté*" afin d'illustrer la liberté au quelle N.MANDELA s'est battu et aussi afin de contextualité notre travail.

II.1.1. Aperçue sur l'ouvrage «un long chemin vers la liberté» de N.MANDELA:

Cette œuvre «un long chemin vers la liberté », de son auteur Nelson Mandela, composé à partir de 1974 et publiée en 1994, et édité par Litbrow Brown et compagnie.

Cette œuvre représente un récit autobiographique de la vie héroïque que Nelson Mandela a vécu depuis son enfance jusqu'à son premier mandat de président. Toutefois considéré comme le livre le plus volumineux que Nelson Mandela a écrit.

Ce livre aborde les vingt sept années que Nelson Mandela a passé en prison d'autant plus son combat pour la reconnaissance des droits des noirs en Afrique du sud ou il porta un coup de grâce au régime de l'apartheid autoritaire et raciste ,au terme d'une vie entière de lutte inlassable contre la politique raciale de la minorité blanche.

Ce qui nous marque dans cette œuvre, c'est la volonté de N.MANDELA à incarner l'esprit de la liberté au sein de sa société, il dégage une espèce d'éthique qui fait de lui un emblème national, grâce notamment à ces principes et ses orientations fondamentales qui sont principalement, sa fierté d'être noire, l'idée que la soumission est aussi impardonnable que l'oppression, un sens aigu de l'honneur, ou de la dignité, entendus comme le refus catégorique de compromettre l'estime de soi. Ce qui le mène à être détonateur du surnomme « combattant de la liberté » ou il cite dans un passage dans la partie «**la naissance d'un combattant** » ou il dit « ...

mais maintenant, l'homme blanc avait senti la puissance de mes coups et je pouvais marcher droit, comme un homme, et regarder tout le monde dans les yeux avec la dignité que je tirais de ne pas avoir succombé à l'oppression et à la peur. J'étais devenu un combattant de la liberté. » (p.128).

Pour tirer conclusion. Ce livre n'a pas uniquement un intérêt politique ou historique, mais d'abord et aussi une source d'inspiration pour les jeunes combattants pour la liberté, et une vocation didactique adressée à un public précis, plus précisément, la jeunesse sud africaine opprimée par la minorité blanche.

II.1.2 Biographie de l'auteur:

De son vrai prénom Rolihalala qui signifie littéralement « enlevé d'une branche d'un arbre », Nelson Mandela naquit le 18 juillet 1918 dans un village appelé Mvezo, qui se situe au bord de la rivière de Mbashe, à environ une cinquantaine de kilomètres de la ville de Mthatha ou Umtata la capitale du district du Transkei en Afrique du sud.

Nelson Mandela est issue d'une famille royale d'une tribue connue sous le nom de Thembu de l'ethnie Xhosa qui a régné sur une large partie du Transkei, dont son arrière grand-père était roi, son père Henry Mphakanyiswa était le chef du village de Mvezo, cependant, celui-ci suite à ses indifférences avec les autorités coloniales britanniques qui le déchoient de sa fonction et exilent sa famille dans le village de Qunu. Malgré cela il occupe toujours le poste de membre du conseil privé ou il était derrière l'ascension de Dalindyebo comme Régent, pour le remercier, d'une manière informelle, celui-ci, Dalindyebo prends l'adoption de Nelson Mandela après la mort de son père suite à une tuberculose. A cette époque le jeune Rolihalala ou Nelson n'avait que neuf ans.

A son enfance Nelson Mandela devient le premier membre de la famille et de ses douze frères à fréquenter les bancs de l'école, ou il s'inscrit dans une école méthodiste à côté du palais du Régent, après avoir passé son cycle avec succès, il s'inscrit ensuite à l'âge de seize ans au Clarkebury Boarding Institute ou il obtient son certificat de junior en deux ans. Désigné à 19 ans pour hériter de la fonction de conseiller du régent, Mandela poursuit ses études à l'école méthodiste d'Healdtown à Fort Beaufort, fréquentée par la plupart des membres de la famille royale.

A la même période Nelson Mandela s'inscrit à l'université de Fort Hare (la seule université qui était accessible aux noirs), ou il a fait la rencontre d'Olivier Tambo où il a découvert la valeur du nationalisme Afrikaner ou africain, tout en s'inspirant de l'idéologie et de la doctrine non-violence de Mahatma Gandhi, ce qui a fait naître et constitue en lui une inspiration de premier ordre comme

activiste anti-apartheid et y voit comme une méthode de lutter contre l'oppression et le colonialisme. Aussi Nelson Mandela était intéressé par plusieurs débats politiques au niveau national et international, tel que le conflit imminent entre le Royaume-Uni et l'Allemagne nazie, ainsi que sa participation aux organismes étudiants, par exemple son adhésion au conseil représentatif des étudiants (CRE) où il découvre l'existence de l'ANC. Jusqu'à sa graduation.

Suite à ces indifférences avec le Régime, Nelson Mandela décide de s'enfuir et partir s'installer à Johannesburg, ce départ était pour lui le tournant de sa vie où ces idées politiques se sont émergées après avoir entamé des études en droit à l'université de Witwatersrand où il a fait la rencontre de plusieurs activistes anti-apartheid où il saisit que faire face à l'oppression est une obligation et que seul un vrai militantisme est nécessaire afin d'arracher la liberté face à la politique raciale que exerce le système d'apartheid en Afrique du Sud.¹

À la fin de ces études, Nelson Mandela décide d'adhérer au Congrès national africain (ANC) en 1944, en 1948 avec la victoire inattendue du parti aux élections générales et qui a mis en place une politique de ségrégation "apartheid", où ce régime considère le rattachement territorial puis la nationalité et le statut social et raciale du citoyen, défavorisant ainsi la population noire. En 1955 Nelson Mandela et Oliver Tambo ont créé le premier bureau d'avocat noir à Johannesburg, où ils appelaient souvent leurs partisans à des grèves générales. Suite aux répressions incassables du régime apartheid avec la création des Bantoustans mais surtout après les massacres de Sharpeville, et l'interdiction de l'ANC dont Mandela était président du district de Transvaal toutes pratiques politiques, c'est ce qui a mené Nelson Mandela à continuer la lutte clandestinement et à créer le groupe armé de l'ANC, il met en place des actions de sabotages et de grève générale, afin d'entretenir la guérilla. Mais dès 1962, alors qu'il demande l'aide des pays voisins, il est arrêté puis condamné à la prison à vie en 1964 (son talent d'orateur lui évitera la peine de mort). Ses 27 ans d'incarcération à Robben Island, puis à Pollsmoor, n'ont jamais entaché sa popularité. Durant cette captivité il continuera d'entretenir des négociations avec le gouvernement, alors que la colère gronde dans le pays. Face à la pression et au changement du gouvernement du pays, Mandela est finalement libéré.

Juste après sa libération, le 11 février 1990 il ne cesse de prêcher la paix et la modération à des jeunes qui ne supportent plus la vie dans les Townships, mais aussi, il devient président de

¹cette biographie représente des extraits adaptés et choisis, tiré de l'ouvrage sur lequel on travaille, «un long chemin vers la liberté» qui est la base un récit autobiographique de l'auteur.

l'ANC puis négocie avec Frederik de Klerk sur le sort du pays. Afin d'honorer les efforts de Nelson Mandela et De Klerk pour mettre fin à l'apartheid, les deux hommes reçoivent le prix Nobel de la Paix en 1993. ainsi ils s'accordent sur un gouvernement multiracial et appellent à des élections présidentielles propres et honnêtes. Mandela et l'ANC remportent les élections et Nelson Mandela est nommé président de la république sud-africaine le 27 avril 1994. Il met alors en œuvre une politique de réconciliation, avant de laisser la place à Thabo Mbeki, en 1999. Après un seul mandat présidentiel, Nelson Mandela se retire de la vie politique, mais tout en apportant soutien à l'ANC.

Durant le début de l'ère 2000, Nelson Mandela s'engage dans les mouvements associatifs dans le but de combattre la pauvreté et les épidémies tel que le sida, il fût aussi celui qui a donné le coup d'envoi du mondial de football 2010 organisé en Afrique du sud. Mais toutefois avec le déclin de son état de santé suite à un long combat avec un cancer de prostate, Nelson Mandela meurt le 5 décembre 2013 à l'âge de 95 ans.

II.1.3 Bibliographie de l'auteur:

Nelson Mandela a été, durant sa vie héroïque, l'auteur de plusieurs ouvrages qui ont marqué la scène mondiale, plus particulièrement sur la scène politique et qui ont secoué et sensibilisé tout mouvement qui milite pour la liberté, essentiellement les peuples opprimés. Mais en somme; nous nous contenterons de citer quelques uns parmi ces ouvrages les plus marquants.²

En effet, Nelson Mandela a écrit "**un long chemin vers la liberté**" à partir de 1974 et publié en 1994 et éditée par Little Brown & company et traduit en plusieurs langues ; aussi il a écrit "**pas de chemins facile vers la liberté**" publiée en 1965 ; et "**the struggle of my life**" (**le combat de ma vie**) publiée en 1978 ; "**prisonnier in the garden**" (**un prisonnier dans le jardin**) publiée en 2005 ; il est aussi l'auteur du livre "**laisser la liberté reigner**" éditée par Henry Russell en 2009. ainsi que "**conversations avec moi même**" publié en 2010. Et aussi "**Nelson Mandela by himself : the authorised book of quotations**" publié en 2011.

²La plupart de ces ouvrages cités en haut ont été traduit vers le français

Il est à noter aussi que La personnalité exemplaire de Nelson Mandela a déjà suscité plusieurs dizaines d'ouvrages écrits sur lui ,comme ses discours par exemple assemblés dans un ouvrage, on en cite : **"Cuba et l'Afrique, la victoire de l'égalité"** de son discours à matanzas le 26 juillet 1991 avec Fidel Castro. En ajoute aussi ces mémoires en tant que président **"être libre ce n'est pas seulement se débarrasser de ses chaînes"** en collaboration avec "Mandla Langa"

II.2. Motifs du choix du corpus:

Plusieurs raisons nous ont amenés à porter la réflexion sur ce sujet. Ces dernières sont aussi pertinentes les unes que les autres. D'abord, notre démarche nous est suggérée par une insuffisance de travail sur la question portant sur le champ lexical de la liberté chez Nelson Mandela. A partir de ce sujet nous avons eu une occasion propice d'approfondir l'étude et la pratique de quelques principes . En suite, ce qui motive ce choix aussi c'est que, parmi toutes les œuvres qui constituent notre capital textuel, Un long chemin vers la liberté est celle qui nous marque le plus. C'est sans doute parce que c'est à ses personnages que nous nous identifions. Nous pouvons, donc, dire que nous portons un intérêt personnel pour ce sujet vu son importance, de plus Nelson Mandela est une figure du mouvement pour l'émancipation des noirs. En suivant l'actualité de cette année 2020 (a l'exemple de Jorges Floyd), on s'aperçoit que la maltraitance du peuple noir persiste toujours. En cherchant dans l'histoire, on retrouve plusieurs personnalités qui ont marqué les consciences dans cette lutte, à l'image de Malcolm x, martin Luther King ou le tout célèbre Nelson Mandela.

II.3. Traduction en arabe du corpus d'études

Une enfance à la campagne

les épis entre deux pierres pour faire du pain, ou elles le faisaient bouillir d'abord pour obtenir de l'umphothulo (farine de maïs qu'on mange avec du lait caillé) ou de l'umngqusho (gruau qu'on mange seul ou mélangé à des haricots). Contrairement au maïs, qui manquait parfois, les vaches et les chèvres nous fournissaient du lait en quantité. Très jeune, j'ai passé l'essentiel de mon temps dans le veld à jouer et à me battre avec les autres garçons du village. Un garçon qui restait à la maison dans les jupes de sa mère était considéré comme une femmette. La nuit, je partageais mon repas et ma couverture avec ces mêmes garçons. Je n'avais pas plus de cinq ans quand j'ai commencé à garder les moutons et les veaux dans les prés. J'ai découvert l'attachement presque mystique des Xhosas pour le bétail, non seulement comme source de nourriture et de richesse, mais comme bénédiction de Dieu et source de bonheur. C'est dans les prairies que j'ai appris à tuer des oiseaux avec une fronde, à récolter du miel sauvage, des fruits et des racines comestibles, à boire le lait chaud et sucré directement au pis de la vache, à nager dans les ruisseaux clairs et froids et à attraper des poissons avec un fil et un morceau de fil de fer aiguisé. J'ai appris le combat avec un bâton – un savoir essentiel à tout garçon africain de la campagne – et je suis devenu expert à ses diverses techniques : parer les coups, faire une fausse attaque dans une direction et frapper dans une autre, échapper à un adversaire par un jeu de jambes rapide. C'est de cette époque que date mon amour du veld, des grands espaces, de la beauté simple de la nature, de la ligne pure de l'horizon. Les garçons étaient pratiquement livrés à eux-mêmes. Nous jouions avec des jouets que nous fabriquions. Nous façonnions des animaux et des oiseaux en argile. Avec des branches, nous construisions des traîneaux que tiraient les bœufs. La nature était notre terrain de jeu. Les collines au-dessus de Qunu étaient parsemées d'énormes rochers que nous transformions en montagnes russes. Nous nous asseyions sur des pierres plates et nous nous laissions glisser sur les rochers jusqu'à ce que nous ayons tellement mal au derrière que nous puissions à peine nous asseoir. J'ai appris à monter sur des veaux sevrés ; quand on a été jeté à terre plusieurs fois, on prend le coup. Un jour, un âne récalcitrant m'a donné une leçon. Nous montions sur son dos l'un après l'autre et, quand mon tour est arrivé, il a foncé dans un buisson d'épines. Il a baissé la tête pour me faire tomber, ce qui est arrivé, mais seulement après que les épines m'eurent griffé et écorché le visage, en m'humiliant devant mes camarades. Comme les Asiatiques, les Africains ont un sens très développé de la dignité, ce que les Chinois appellent « ne pas perdre la face ». J'avais perdu la face devant mes amis. Ce n'était qu'un âne qui m'avait fait tomber mais j'ai appris qu'humilier quelqu'un, c'est le faire souffrir inutilement. Même quand j'étais enfant, j'ai appris à vaincre mes adversaires sans les déshonorer.

طفولتي في الريف

كانت الاذانبينحجريناينيقمنبتغليته .اولا للحصول على الامفاطولو(بالدقيقالذبيؤكل بالرائب) اوالومباكوشو(دقيقالشوقانالذبيؤكلبمفردهاو مختلطبالفاصوليا)، علمعسالذر هالتيكانتتقتقر فيبعضالاحيانفانالابقار والماعز كانتنزودنا.كمياتكبير همنالحليب.

واناكنتصغير اقصيتمعظموقتيفيالقر يهفياللعبو التعار كبينالاولاد، عندنايعتبر الولدالذبييقفياالمنزلفيتنايبرو الدتهبالمخنت فيالليلكنتاتاقاسمو جيتيو بطانيتيمعنفسيهؤلاءالاولادلميتعدعمر يخمسنو اتعندمابدأتاكشففتالارتباطالغامضلاهلخصاصللاماشيةليسقطكمصدر للغذاءوالثرو هبالنعمةاللهمصدر سعادته.

تعلمتفيالمروجاناصطادالطيور بالمقلاعو جمعالعسلوالقواكهوالجذور البريهالصالحهلالكلوشر بالحليبالساختوالطو منضربعالبقر هو السباحهفيمجار بالمياهالصافيهوالباردهو اصطيادالسمكيسلكو قطعهمنالاسلاكالحاد هو تعلمتالقتالبالعصا وهيمعرفهاساسيهالكطفلافر يقتر ببالريفو اصبتخبير افيمختلفتقنياتها:

الضرب، القيامهجو مكاذيباتجاهوضرباتجاهآخر الهرو بمنالخصمبحر كهقدمسريعهمن

هنايكمحبيلفيدلتمساحاتواسعهمنالجمالالطبيعيوالهواءالطلق. كانالاولاد عمليابمفردهمكانالعبمعالالعبالتيصنعها

كالطيور بالطينبنيناواسطهاالغصانزلاجتشدالتيران

وتالمنفوقناكانتمنطقهكونومليئهابالصخور الضخمهالتييحولهااللعبهالسفينهالدوار هكانانجلسعناحجار همسطحهوكانانتزحلقعلناالصخور حنتنشعر بالامشديدهمنوراءنا، حنتبالكاديمكنناالجلوس.

تعلمناركو بالعجواللشديدلهيجانو عندمايتماالقائكلعناالارضعدهم اتفانكتحصلعلناالضربه.

ذاتيو معلمنيحمار متمر ددر ساصعدناعليهعندماجاءدوري، اصطدمبدمعناالشوك، انحنبر اسهجلعنايسقطوهو ماحدثفقطب

عدماخذشالاشواكو جهيالامر الذيجعلنيمهاناامامرفائي، بماانالافار قتلهممشعور كبير بالكرامهو هو مايسميهالصينيون

"انلاتقدماءالوجه"

فقدتماءالوجهامامأصدقائي، لقدكانمجردحمار اسقطنيلكنيتعلمتأنا هانهشخص، هو أنتجعليهعانيبلاداع. حنتواناطفلا، تعلم

تأناهممخصوصميوإذلالهم.

que nous nous posions encore ces questions, la situation a brusquement changé. La police a fait ouvrir les portes. Les volontaires se sont précipités, violant ainsi la loi. Un lieutenant de police a soufflé dans un sifflet et, quelques secondes plus tard, les policiers ont commencé à encercler les volontaires et à les arrêter. La campagne suivait son cours. Ils ont emmené les manifestants au poste de police où on les a inculpés.

Le même soir, les responsables du Comité d'action, qui comprenait Oliver Tambo, Yusuf Cachalia et moi-même, nous devions assister à une réunion en ville pour discuter des événements de la journée et préparer la semaine suivante. Cela se passait près du quartier où le second groupe de volontaires, conduit par Flag Boshielo, président de la section centrale de l'ANC, allait se faire arrêter. Peu après 11 heures du soir, nous les avons rencontrés qui défilaient dans la rue ; le couvre-feu prenait effet à 23 heures et les Africains avaient besoin d'une autorisation s'ils se trouvaient à l'extérieur.

Nous sommes sortis de la réunion à minuit. J'étais épuisé et je ne pensais plus au défi mais seulement à un bon repas chaud et à une nuit de sommeil. A ce moment-là, un policier s'est approché de Yusuf et de moi. Il était évident que nous étions en train de rentrer chez nous et que nous ne manifestions pas. « Non, Mandela, a crié le policier, tu ne t'échapperas pas. » Il a montré le car de police avec sa matraque et a dit : « En voiture. » J'ai eu envie de lui expliquer que j'étais responsable de la campagne et qu'il était prévu que je manifeste et que je sois arrêté beaucoup plus tard, mais bien sûr, ç'aurait été ridicule. Quand il a été arrêté, Yusuf a éclaté de rire devant l'ironie de la situation. C'était merveilleux de le voir ainsi alors que la police l'emmenait.

Quelques instants plus tard, Yusuf et moi nous sommes retrouvés avec la bonne cinquantaine de volontaires conduits par Flag Boshielo qu'on emmenait en camion au commissariat de police de brique rouge qu'on appelait Marshall Square. En tant que responsables du Comité d'action, nous étions inquiets que les autres s'étonnent de notre absence et je me demandais qui prendrait la direction de la campagne. Mais nous avions bon moral. La camaraderie des volontaires en prison a fait que les deux jours ont passé très vite. Déjà, alors que nous allions en prison, les voix des volontaires qui chantaient *Nkosi Sikelel' iAfrika* (Dieu bénisse l'Afrique), l'hymne national africain à la beauté obsédante, faisaient vibrer les camions.

La première nuit, dans la cour de promenade, l'un de nous a été poussé si violemment par un gardien blanc qu'il est tombé de quelques marches et s'est cassé la cheville. J'ai protesté auprès du gardien, qui m'a donné un coup de pied dans le tibia. J'ai exigé que le blessé reçoive des soins et nous avons organisé une brève manifestation. Mais on nous a sèchement répondu

ولادة مناضل الحرية

بينما كنا لانز النساء لأنفسنا هذا الأسئلة ، تغير الوضع فجأة. فتحت الشرطة الأبواب. هر عالمطو عوننا بالداخل ، مخالفين القانون. أطلق ملازم في الشرطة صفارة ، وبعد ثوان ، بدأت الشرطة في محاصرة المتطوعين واعتقالهم. كانت الحملة مستمرة. أخذوا المتظاهرين إلى مركز الشرطة حيث وجهت إليهم التهم. في نفس المساء ، كاننا المقرر أن يحضر رؤساء لجنة العمل ، بما في ذلك أوليفر تامبو و بيو سفكاتشاليو وأنا ، اجتماعا في المدينة لمناقشة أحداث اليوم والاستعداد للأسبوع التالي. كان هذا يحدث بالقرب من الحي حيث كان سيتم اعتقالنا لمجموعة الثانية من المتطوعين ، بقيادة فلاجبو شيبيلو ، رئيس القسم المركزي لجزء بال مؤتمر الوطنيا لأفريقي. بعد الساعة 11 مساء بقليل ، التقينا بهم يتجولون في الشارع ؛ دخل حظر التجول حيز التنفيذ في الساعة 11 مساءً ، وكاننا لأفارقة بحاجة إلنا إذا كانوا بالخارج. غادرنا الاجتماع في منتصف الليل. لقد كنا تمنهكوا ولما عدنا فكر في التحدي ولكن فقط تناو لوجبة ساخنة جيدة نوم ليلة. عندها النقطة اقتر بميشر طيو يوسف. كاننا الواضحا أننا كنا في طريقنا إلنا المنزل لو أننا المنتظاهر. صاح الشرطي: "لا ، مانديلا ، لن نهرب. أشار إلنا السيارة الشرطة بهر او تهو قال: في السيارة. أرتنا أو ضلها أنني كنت مسؤولا عن الحملة أو أنها كاننا المتوقع أنا عترضوا أنيما اعتقال في وقت لاحق ، لكننا بالطبع كاننا ذلك سخيفاً. عندما تم القبض عليه ، سخر يوسف من سخرية الموقف. كاننا لرا عرؤيته هكذا حيث أخذتها الشرطة بعيداً. بعد لحظات

، التقينا بيو سفبا أكثر من خمسين متطوعاً بقيادة فلاجبو شيبيلو الذين تم نقلهم بالشاحنات إلنا مركز الشرطة المبني بالطوب الأحمر والذبيسمار شال سكوير. كقادة في لجنة العمل ، كنا قلقين من أن يفاجأ الآخر ونغيابنا وتساءلنا لذي سي تتول قيادة الحملة. لكننا كنا في حالة معنوية جيدة. الصداقة الحميمة للمتطوعين في السجن جعلتنا اليوميين مبرونين وسرعة كبيرة. بالفعل ، عندما دخلنا السجن ، تعالت أصوات المتطوعين وهم يغنون "نكوسيسكل إفريقيا" (اللهم احمينا أفريقيا) ، النشيد الوطنيا لأفريقي الجميل المولم ، الذي جعلنا للشاحنات تهتز. في الليلة الأولى ، في فناء المنزه ، قام حارسنا ببيضد فعدا فرادنا بعنق لدرجة أنه سقط من بضعدرجاتنا جعلنا كاحل هيصاب. اعترضت علينا الحارس لونها قدامير كل في الساق. طالبت بعلاج المصاب ، ونظمتنا مظاهرة قصيرة. ولكننا لرد علينا باقتضاب

que le blessé pouvait demander à voir le médecin le lendemain s'il le désirait. Pendant toute la nuit nous l'avons entendu souffrir.

Jusqu'alors je n'avais passé que de très brefs moments en prison, et cela a été ma première expérience véritable. Marshall Square était sale, sombre et défraîchi, mais nous étions ensemble et si exaltés, si enthousiastes que j'ai à peine remarqué le décor.

Le premier jour de la Campagne de défi, dans tout le pays, plus de 250 volontaires ont violé différentes lois injustes et ont été mis en prison. C'était un bon début. Nos troupes étaient en ordre, disciplinées et confiantes.

Pendant les cinq mois qui ont suivi, 8 500 personnes ont pris part à la campagne. Des médecins, des ouvriers, des avocats, des enseignants, des étudiants, des pasteurs ont défié les lois et sont allés en prison. Ils chantaient : « Hé, Malan ! Ouvre les portes des prisons. Nous voulons entrer. » La campagne s'est étendue à tout le Witwatersrand, à Durban, à Port Elizabeth et au Cap. La résistance commençait même à pénétrer dans les zones rurales. Dans le plus grand nombre des cas, les infractions étaient mineures et les peines allaient de quelques nuits jusqu'à une semaine de prison, avec la possibilité de payer à la place une amende qui ne dépassait pas 10 livres. La campagne reçut une énorme publicité et le nombre de membres de l'ANC grimpa de 20 000 à 100 000, l'augmentation la plus spectaculaire se situant dans l'Eastern Cape, qui compta la moitié des nouveaux membres.

Pendant les six mois de la campagne, j'ai parcouru tout le pays. Je me déplaçais en général en voiture, en partant le soir ou très tôt le matin. Je suis allé dans la province du Cap, dans le Natal et le Transvaal, pour expliquer la campagne à de petits groupes, parfois allant de maison en maison dans les townships. Souvent, j'avais pour tâche d'atténuer nos différences dans des zones qui s'apprêtaient à lancer des actions ou qui venaient de le faire. A cette époque, alors que la communication de masse pour les Africains restait primitive ou inexistante, la politique se limitait au quartier ou au village. Nous devons convaincre les gens un par un.

Une fois, je suis allé en voiture dans l'Eastern Cape pour résoudre un conflit dans lequel était impliqué Alcott Gwentshe, qui dirigeait la campagne à East London. Gwentshe, un ancien commerçant prospère, avait joué un rôle important en organisant la grève du 26 juin, à East London, deux ans plus tôt. Il était allé en prison au début de la Campagne de défi. C'était un homme solide et capable, mais il se montrait individualiste ; il ignorait les avis de la direction et prenait des décisions de façon unilatérale. Il s'entendait très mal avec sa direction, composée essentiellement d'intellectuels.

Gwentshe savait comment exploiter certains problèmes afin de discréditer

أن يطلب المصاب رؤية الطبيب في اليوم التالي إذا رغب. سمعناه يتألم طوال الليل

حتنذاك الحين ، كتنقد أمضيتو قنأ قصيراً اجداً في السجن ، وكانتنا كأول تجربة حقيقية تلي .
كانمار شالسكريير متسخاً ومظلماً و باهناً ، لكننا كنا معاً ومبتهجين للغاية ، متحمسين للغاية لدرجة أننا كنا نلاحظ تلك الحالة .
فياليو مالأول والمنحمة التحدي ، فيجميع أنحاء البلاد ، انتهك أكثر من 250
متطوعاً العديد من القوانين الجائرة وتموضعهم في السجن . لقد كانت بداية جيدة . كانت قواتنا منظمة ومنضبطة وثيقة
خلال الأشهر الخمسة التالية ، شارك 8500 شخص في الحملة . تحدي الأطباء
والعمالو المحامونو المدرسونو الطلابو القساوسة تحدو القوانينو دخلو السجن . لقد كانوا يغنون ، "يامالان!
افتح أبواب السجن . نريد الدخول . انتشرت الحملة عبر وبتواتر سراند ، إلبدير بانوبورتا ليزا بيتو كيببتاون .
بدأت المقاومة حثفا اخترت المناطق الريفية . فيمعظم الحالات
، كانت المخالفات بسيطة وتتراوح من أحكام منبضعلياً للأسبوع في السجن ، مع خيار دفع غرامة لا تزيد عن 10
جنيهات إنجليزية بدلاً من ذلك . قفزت الحملة التي تلقاها حزبال مؤتمروالوطنياً لأفريقيمن 20.000 إلى 100.000
، وكانت الزيادة الأكثر دراماتيكية في الكابالشرقية ، التي تضم نصف الأعضاء الجدد .
خلال الأشهر الستة من الحملة ، سافر تفيجميع أنحاء البلاد . عادة ما أسافر بالسيارة ، وأغادر في المساء أو في الصباح الباكر .
ذهبت إلى مقاطعة كيبونواتالوترانسفال ، لشر الحملة لمجموعات صغيرة ، أحياناً انتقلنا من منزل إلى منزل في البلدات .
في كثير من الأحيان ، كانت التخفيف من اختلافاتنا في المجالات التي كانت تلعب وشك الشروع في إجراء أو التي فعلت ذلك للتو . في ذلك الوقت
، بينما ظلت الاتصال بالجمهورية يلاً فأرقت بدانياً أو غير موجود ، اقتصرنا على السياسة على الحياة والقرية .
كان علينا إقناع الناس واحداً تلو الآخر .
سافرنا تامة إلى الكابالشرقية لحلنز اعشار كفيها كوتجو يننتشي ،
لعجو يننتشي ، وهو تاجر سابق ناجح ، دوراً مهماً في تنظيم إضراب 26 يونيو فيشر قلندن قبل عامين .
كانت ذهاباً إلى السجن في بداية حملة التحدي . كانز جلاً قوياً وقادراً ، لكنها أظهرت نفسها كغير داني .
لقد تجاهلنا نصيحة الإدارة واتخذ القرار اتمنجانيو واحد . كانيتعاملبشكلسي معالمتقفين .
عرف جو يننتشي كيفية استغلال بعض القضايا من أجل تشويه سمع .

ses adversaires. Il s'adressait aux membres locaux, qui étaient des ouvriers, et leur disait en xhosa, jamais en anglais, car l'anglais était la langue des intellectuels : « Camarades, je crois que vous savez que j'ai souffert pour la cause. J'avais une bonne situation mais je suis allé en prison au début de la Campagne de défi et j'ai tout perdu. Maintenant je suis sorti de prison et ces intellectuels arrivent et disent : Gwentshe, nous sommes plus instruits que toi, nous sommes plus capables que toi, laisse-nous diriger la campagne. »

J'ai fait mon enquête et j'ai découvert que Gwentshe avait ignoré les avis de la direction. Mais les gens le soutenaient, et il avait créé un groupe de volontaires disciplinés et bien organisés qui avaient défié la loi très en ordre pendant que Gwentshe était en prison. Je pensais qu'il avait tort de ne pas tenir compte de la direction mais il faisait un excellent travail et était si bien installé qu'on ne pouvait pas le déloger facilement. Quand j'ai rencontré les membres de la direction, je leur ai expliqué qu'on ne pouvait rien faire maintenant mais que s'ils voulaient y porter remède, ils devaient le battre aux prochaines élections. Pour la première fois j'ai vu qu'il était imprudent d'aller contre l'avis d'un grand nombre de gens. Il ne sert à rien de décider d'une action à laquelle les masses sont opposées car il sera impossible de la mettre en œuvre.

Le gouvernement a vu la campagne comme une menace à sa sécurité et à sa politique d'apartheid. Il considérait la désobéissance civile non comme une forme de protestation mais comme un crime et il était inquiet de la collaboration grandissante entre Africains et Indiens. L'apartheid avait pour but de diviser les différents groupes raciaux et nous montrions qu'ils pouvaient travailler ensemble. La perspective d'un front uni réunissant Africains et Indiens, modérés et radicaux, inquiétait beaucoup les nationalistes. Ils affirmaient que la campagne était provoquée et dirigée par des agitateurs communistes. Le ministre de la Justice déclara qu'il ferait bientôt voter une loi pour lutter contre les campagnes de défi, une menace qu'il mit en application au cours de la session parlementaire de 1953, avec le vote de la Public Safety Act (Loi sur la sécurité publique) qui donnait au gouvernement le pouvoir de déclarer la loi martiale et de détenir les gens sans jugement ; et le Criminal Laws Amendment Act (Amendement aux lois réprimant le crime), qui autorisait les châtiments corporels pour ceux qui participaient à la Campagne de défi. Le gouvernement utilisa un certain nombre de moyens clandestins pour interrompre la campagne. Des propagandistes gouvernementaux ne cessaient de répéter que les responsables vivaient dans le confort pendant que les masses languissaient en prison. Cette allégation bien loin de la vérité réussit cependant à se

خصومه. كانىخاطبأعضاء المحليين ،الذينكانواعمالا ، ويقوللهمبلغهخوسا ، لميتحدثأبدابالإنجليزية ،
لأناللغةالإنجليزيةكانتلغةالمثقفين: "أيهاالرفاق ، أعتقدأنكمتعلمونأننيعانيتمنأجلالقضية. كنتفيوضعبجد
، لكننيذهبتإلىالسجنفيأيةحملةالتحديوفقدتكلشيء. الآنأناخارجالسجنويأتيهؤلاء المثقفونويقولون ،جوينتشي ،
نحنأفضلتعليمأمنا ، نحنأكثرقدرةمنك ، دعونانديرالحملة".

لقدأجريتتحقيقووجدتأنغوينتشيقدتجاهلنصيحةالإدارة. لكنالناسدعوه
،لقدكونفجواتمنالمتطوعينالمنضبطينو المنظمينجيداًالذينتحذواالقانونبشكلكبير أثناء وجودجوينشيفيالسجن.
اعتقدتأنهكانمخطئافيتجاهلالإدارة لكنهمايعملرايوكانمؤثباتجيداًالدرجةأنهلايمكنطردهبسهولة. عندماالتقيتأبعض
الإدارة، شرحتلهمأنهلايمكنفعلايشيء الأنولكنإذا أرادواالإصلاح ،فعليهمزيمتهفيا لانتخاباتالقادمة.
لأولمرة أيتأنهمغير الحكمةمخالفةنصيحة عددكبير منالناس.
لاجدومناتخاذقرار بشأنعملتعارضهاالجماهير لأنهمسيكونمنالمستحيلمنهناكانهأنشأمجموعهلتنفيذه.

اعتبرتالحكومةالحملةتهديداًلأمنهاوسياسةالفصلالعنصري.
لقدأباعدتالعصيانالمدنياليسكشكلمنأشكالاحتجاجولكنكجريمتهوكانقلقأبشأنالتعاونالمتزايدينالأفارقةوالهنود.
كانالفصلالعنصريبيدور حولتقسيمالمجموعاتالعرقيةالمختلفةوكانظهور أنبامكانهماالعملمعاً.
كاناحتمالوجودجبهةموحدةتوحدالأفارقةوالهنودوالمعتدلينوالإيديالينقلقأكبيراًللقوميين.
زعمواأنالحملةاستفزأزهاوقادهامحرضونشيوعيون. قالوزيرالعدلأنهسيصدرقريباًقانوناً لمكافحةحملاتالتحدي
،وهوالتهديدالذينفذخلالالدورةالبرلمانيةلعام 1953 ، بإقرارقانونالسلامةالعامة. الأمنالعام)
الذيأعطىالحكومةسلطةإعلانالأحكامالعرفيةواحتجازالأشخاصدونمحكمة ؛وقانونتعديلالقوانين الجنائية ،
الذييسمحبالعقابالبديلاًولنكالمشاركينفيحملةالتحدي. استخدمتالحكومة عددًا منالوسائلالسريةلوقفالحملة.
ظلامروجونالحكوميويقولونإنالمسؤولينيعيشونفيراحةبينماتتبعالجماهيرفيالسجن. هذاالادعاء ،بعيداًعنالحقيقة ،
نجحفي

répandre. Le gouvernement infiltra aussi des espions et des agents provocateurs dans l'organisation. L'ANC accueillait pratiquement tous ceux qui voulaient venir militer. Nos volontaires avaient beau être passés au crible avant d'être choisis pour participer à la campagne, la police réussissait à pénétrer non seulement les branches locales mais aussi certains groupes de volontaires. Quand j'ai été arrêté et envoyé à Marshall Square, j'ai remarqué parmi les volontaires deux types dont un que je n'avais jamais vu. Il ne portait pas la tenue habituelle des prisonniers mais un costume, une cravate, un pardessus et une écharpe de soie. Qui va en prison habillé comme ça ? Il s'appelait Ramaila, et le troisième jour, quand on devait nous libérer, il a tout simplement disparu.

On remarquait le deuxième, qui s'appelait Makhanda, à son allure militaire. Nous nous trouvions dans la cour et nous étions de très bonne humeur. Les volontaires défilaient devant Yusuf et moi et nous saluaient. Makhanda, qui était grand et mince, marchait comme un soldat et il nous a fait un salut sec et élégant. Beaucoup l'ont taquiné en lui disant qu'il devait être policier pour saluer aussi bien.

Auparavant, Makhanda avait travaillé comme concierge au quartier général de l'ANC. Il était très débrouillard et très populaire parmi les volontaires parce qu'il se sauvait pour aller chercher du poisson frit et des frites quand quelqu'un avait faim. Mais plus tard, lors d'un procès, nous avons découvert que Makhanda et Ramaila étaient tous deux des espions de la police. Ramaila déposa en disant qu'il avait infiltré les rangs des volontaires, et le loyal Makhanda était en réalité l'inspecteur Motloug.

En général, les Africains qui travaillaient comme espions contre leurs propres frères le faisaient pour de l'argent. En Afrique du Sud, beaucoup de Noirs jugeaient toute tentative pour changer l'homme blanc comme téméraire et vouée à l'échec ; l'homme blanc était trop intelligent et trop fort. Ces espions nous considéraient non comme une menace à la structure du pouvoir blanc, mais comme une menace aux intérêts des Noirs, car les Blancs maltrahaient tous les Noirs à cause de quelques agitateurs.

Cependant, il y avait beaucoup de policiers noirs qui nous aidaient secrètement. Il s'agissait de types convenables qui se retrouvaient dans une impasse. Ils restaient loyaux envers leurs employeurs car ils avaient besoin de conserver leur emploi pour entretenir leur famille, mais ils étaient favorables à notre cause. Nous avons un arrangement avec quelques membres africains de la police de sécurité, qui nous informaient quand il allait y avoir une descente de police. Ces hommes étaient des patriotes qui risquaient leur vie pour aider la lutte.

Le gouvernement n'était pas notre seul adversaire. Certains, qui auraient

الانتشار. كما اخترقت الحكومة المنظمة بجواسيس وعملاء محرضين. رحب حزب المؤتمر الوطني الأفريقي عمليا بكل أولئك الذين أرادوا المجيء للنضال. على الرغم من أن متطوعينا تم فحصهم بعناية قبل اختيارهم للمشاركة في الحملة ، إلا أن الشرطة نجحت في اختراق ليس فقط الفروع المحلية ولكن أيضًا مجموعات معينة من المتطوعين. عندما تم اعتقاله وإرساله إلى مارشال سكوير ، لاحظت وجود شخصين بين المتطوعين ، أحدهما لم أره من قبل. لم يكن يرتدي ملابس السجن المعتادة بل يرتدي بدلة وربطة عنق ومعطف ووشاح حريري. من يذهب إلى السجن مرتديًا مثل هذا؟ كان اسمه رميلة ، وفي اليوم الثالث ، عندما كان من المفترض إطلاق سراحنا ، اختفى للتو.

لاحظنا الثاني ، وهو مخاندا ، بمظهرها العسكري. كنا في الفناء وكنا في مزاج جيد للغاية. سار المتطوعون أمامنا أنا ويوسف واستقبلونا. ماخاندا ، الذي كان طويل القامة ونحيفًا ، سار مثل الجندي وقدم لنا تحية حادة وأنيقة. قام الكثيرون بمضايقته بإخباره أنه يجب أن يكون ضابط شرطة للترحيب بهذا الشكل. في السابق ، كان مخاندا يعمل بوابًا في مقر حزب المؤتمر الوطني الأفريقي. لقد كان واسع الحيلة و ذو شعبية كبيرة بين المتطوعين لأنه هرب للحصول على السمك والبطاطا المقلية عندما كان شخص ما جائعًا. لكن لاحقًا ، خلال المحاكمة ، اكتشفنا أن مخانداورميلا كانا جاسوسين للشرطة. وشهد رميلا بأنه تسلل إلى صفوف المتطوعين ، وأن مخاندا المخلص كان في الواقع المفتش موتلونج.

في الاغلب ، الأفارقة الذين عملوا كجواسيس ضد إخوانهم فعلوا ذلك من أجل المال. في جنوب إفريقيا ، اعتبر العديد من السود أن أي محاولة لتغيير الرجل الأبيض كطائشة ومحكوم عليها بالفشل. كان الرجل الأبيض ذكيًا جدًا وقويًا جدًا. لم يرنا هؤلاء الجواسيس تهديدًا لهيكل سلطة البيض ، بل اعتبرونا تهديدًا لمصالح السود ، لأن البيض أساءوا معاملة السود بسبب قلة من المحرضين.

ومع ذلك ، كان هناك الكثير من رجال الشرطة السود الذين كانوا يساعدوننا سرًا. كان هؤلاء رجالًا محترمين كانوا في مأزق. ظلوا مخلصين لأصحاب عملهم لأنهم احتاجوا إلى الاحتفاظ بوظائفهم لإعالة أسرهم ، لكنهم كانوا داعمين لقضيتنا. توصلنا إلى ترتيب مع بعض الأفارقة من أفراد الشرطة الأمنية الذين أبلغونا بموعد مداهمة للشرطة. كان هؤلاء الرجال وطنيين خاطروا بحياتهم لمساعدة النضال.

لم تكن الحكومة خصمنا الوحيد. بعض منهم

pu nous aider, nous faisaient obstacle. Au plus fort de la Campagne de défi, l'United Party nous envoya deux de ses députés pour nous presser d'arrêter. Ils nous dirent que si nous suspendions la campagne, en réponse à un appel de J.G.N. Strauss, le chef de l'United Party, cela aiderait le parti à battre les nationalistes aux prochaines élections. Nous avons rejeté cette proposition et Strauss nous a attaqués avec la même morgue que les nationalistes.

Nous avons aussi été attaqués par un groupe minoritaire dans l'ANC et qui s'appelait le National Minded Bloc (le Bloc national ouvert). Dirigé par Selope Thema, un ancien membre de la direction nationale, ce groupe avait immédiatement quitté l'ANC quand J.B. Marks avait été élu président de l'ANC pour le Transvaal. Thema, qui dirigeait le journal *Bantu World*, critiquait violemment la campagne dans ses articles en affirmant que les communistes avaient pris le pouvoir dans l'ANC et que les Indiens exploitaient les Africains. Il soutenait que les communistes étaient plus dangereux maintenant que leur organisation était interdite parce qu'ils travaillaient clandestinement, et que les intérêts économiques des Indiens étaient en contradiction avec ceux des Africains. Bien qu'il fût minoritaire dans l'ANC, ses conceptions recevaient un accueil favorable auprès de certains membres radicaux de la Ligue de la jeunesse.

En mai, au milieu de la Campagne de défi, J.B. Marks subit une interdiction, en application de la loi de 1950 sur l'interdiction du communisme, pour « avoir poursuivi les objectifs du communisme ». L'interdiction était un arrêté du gouvernement qui, en général, entraînait une démission forcée des organisations indiquées et l'interdiction d'assister à toute réunion. Une sorte d'emprisonnement en liberté. Pour imposer une interdiction, le gouvernement n'avait besoin d'aucune preuve ni d'avancer aucune accusation ; un décret du ministre de la Justice suffisait. C'était une stratégie destinée à retirer un individu de la lutte en le laissant vivre une existence étroitement définie, en dehors de la politique. Violer ou ignorer un ordre d'interdiction revenait à chercher la prison.

En octobre de la même année, à la conférence du Transvaal, on a proposé mon nom pour remplacer J.B. Marks, qui avait recommandé que je lui succède. J'étais président national de la Ligue de la jeunesse, et le favori pour remplacer Marks, mais un groupe de l'ANC du Transvaal qui se faisait appeler « Bafabegiya » (Ceux qui meurent en dansant) s'est opposé à ma candidature. Ce groupe se composait principalement d'anciens communistes devenus des nationalistes extrémistes. Ils cherchaient à couper tout lien avec les militants indiens, et poussaient l'ANC à se diriger vers une stratégie d'affrontement. Ils étaient dirigés par MacDonald Maseko, un ancien

كانوا قادرين على مساعدتنا ، بل كانوا يعيقوننا. في ذروة حملة التحدي ، أرسل الحزب المتحد اثنين من نوابه لحثنا على التوقف. أخبرونا أننا إذا علقتنا الحملة ، ردًا على مكالمة من ج. سيساعد شتراوس ، زعيم الحزب المتحد ، الحزب على هزيمة الوطنيين في الانتخابات القادمة. لقد رفضنا هذا الاقتراح وهاجمنا شتراوس بنفس التعالي التي قام بها الوطنيون.

لقد تعرضنا أيضًا للهجوم من قبل مجموعة أقلية في حزب المؤتمر الوطني الأفريقي تسمى كتلة العقليّة الوطنية. بقيادة سيلوب ثيما ، العضو السابق في القيادة الوطنية ، غادرت هذه المجموعة على الفور حزب المؤتمر الوطني الأفريقي عندما تم انتخاب جيه بي ماركس رئيسًا لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي عن ترانسفال. انتقد ثيما ، الذي يدير صحيفة باننو وورد ، الحملة بشدة في مقالاته ، مدعيًا أن الشيوعيين استولوا على السلطة في حزب المؤتمر الوطني الأفريقي وأن الهنود كانوا يستغلون الأفارقة. وجدال بأن الشيوعيين أصبحوا أكثر خطورة الآن بعد أن تم حظر منظماتهم للعمل تحت الأرض ، وأن المصالح الاقتصادية للهنود تتعارض مع مصالح الأفارقة. على الرغم من أنه كان ينتمي إلى الأقلية في حزب المؤتمر الوطني ، إلا أن آراءه لقيت استحسانًا من قبل بعض الأعضاء الراديكاليين لدى اتحاد الشباب.

في مايو ، في خضم حملة التحدي ، تم حظر جيه بي ماركس بموجب قانون حظر الشيوعية لعام 1950 بسبب "السعي لتحقيق أهداف الشيوعية". كان المنع قرارًا حكوميًا نتج عنه بشكل عام استقالة قسرية من المنظمات المشار إليها ومنع حضور أي اجتماع. نوع من الحبس في الحرية. لفرض الحظر ، لم تكن الحكومة بحاجة إلى أي دليل أو لتقديم أي تهمة. واكتفى بقرار من وزير العدل. لقد كانت إستراتيجية مصممة لإخراج الفرد من النضال من خلال السماح له بالعيش في وجود محدد بشكل ضيق ، بعيدا عن السياسة. انتهاك أو تجاهل أمر الحظر هو السعي إلى السجن.

في أكتوبر من نفس العام ، في مؤتمر ترانسفال ، تم اقتراح اسمي ليحل محل جيه بي ماركس ، الذي أوصى بأن أخلفه. كنت الرئيس الوطني لرابطة الشباب ، والمرشح الأوفر حظًا ليحل محل ماركس ، لكن مجموعة من حزب المؤتمر الوطني الأفريقي تطلق على نفسها اسم "بافابيقيا" (أولئك الذين يموتون أثناء الرقص) عارضت ترشيحي. تألفت هذه المجموعة بشكل رئيسي من الشيوعيين السابقين الذين أصبحوا قوميين متطرفين. لقد سعوا إلى قطع جميع العلاقات مع المسلحين الهنود ، وحثوا حزب المؤتمر الوطني الأفريقي على التحرك نحو استراتيجية المواجهة. كان يقودهم ماكdonالد ماسيكو ،

communiste président de la branche d'Orlando de l'ANC pendant la Campagne de défi, et Sperepere Marupeng, ancien responsable de l'organisation de la Campagne de défi dans le Witwatersrand. Tous deux avaient l'intention de se présenter à la présidence de l'ANC pour le Transvaal.

Marupeng était considéré comme une sorte de démagogue. Il avait l'habitude de porter une tenue kaki de style militaire surchargée d'épaulettes et de boutons dorés et il tenait un stick dans la main comme le célèbre général Montgomery. Il se dressait devant la foule des meetings, le stick coincé sous l'aisselle et disait : « J'en ai assez d'attendre la liberté. Je veux la liberté maintenant ! Je vais aller voir Malan et je vais lui montrer ce que je veux. » Il frappait la tribune avec son stick et s'écriait : « Je veux la liberté maintenant ! »

A cause de discours de ce genre, Marupeng était devenu extrêmement populaire pendant la Campagne de défi, mais la popularité n'est qu'un élément dans une élection. Il pensait que son récent succès lui vaudrait d'être élu à la présidence. Avant le scrutin, quand on a appris que je serais candidat, je suis allé le voir et je lui ai dit : J'aimerais que tu te présentes à la direction afin qu'on travaille ensemble quand je serai président. Il a pris ça comme un affront, comme si je voulais le rabaisser, et il a refusé, en maintenant sa candidature au poste de président. Mais il avait mal calculé et j'ai remporté l'élection avec une majorité écrasante.

Le 30 juillet 1952, au plus fort de la Campagne de défi, je travaillais dans mon bureau au cabinet d'avocats de H.M. Basner quand la police arriva avec un mandat d'arrêt. J'étais accusé d'avoir violé la loi sur l'interdiction du communisme. Une série d'arrestations semblables eurent lieu à Johannesburg. Au début du mois, la police avait fait des descentes au domicile et dans les bureaux de responsables de l'ANC et du SAIC dans tout le pays et saisi des papiers et des documents. Ce genre de descentes était quelque chose de nouveau et annonçait les recherches systématiques et illégales qui, par la suite, deviendraient un trait régulier du comportement gouvernemental.

Mon arrestation et celle des autres aboutirent en septembre au procès à Johannesburg de vingt et un accusés, y compris le président et le secrétaire général de l'ANC, du SAIC, de la Ligue de la jeunesse de l'ANC et du Congrès indien pour le Transvaal. Parmi eux, il y avait le Dr. Moroka, Walter Sisulu et J.B. Marks. Un certain nombre de leaders indiens avaient aussi été arrêtés dont le Dr. Dadoo, Yusuf Cachalia et Ahmed Kathrada.

Notre comparution au tribunal fut l'occasion de rassemblements

لرئيس الشيعوي لفرع أورلاندو لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي أثناء حملة التحدي ، وسبيريرماروبينج ، الرئيس السابق لتنظيم حملة التحدي في ويتواترسراند. كلاهما كان يعتزم الترشح لرئاسة حزب المؤتمر الوطني الأفريقي عن ترانسفال.

كان يعتبر ماروبينج نوعاً من الديماغوجيين. اعتاد على ارتداء زي عسكري كافي مثقل بالكتاف والأزرار الذهبية وكان يمسك بعصا في يده مثل الجنرال مونتغمري الشهير. وقف أمام حشد الاجتماع والعصا عالقة في الإبط وقال: "تعبت من انتظار الحرية". أريد الحرية الآن! " سأذهب لرؤية مالان وأريه ما أريد. كان يضرب المنصة بعصاه ويصرخ "أريد الحرية الآن!"

بسبب خطب مثل هذه ، أصبح ماروبينج يحظى بشعبية كبيرة خلال حملة التحدي لكن الشعبية ليست سوى عنصر واحد في الانتخابات. كان يعتقد أن نجاحه الأخير سيكسبه انتخابات الرئاسة. قبل الاقتراع ، عندما علمنا أنني سأكون مرشحاً ، ذهبت لرؤيته وقلت له: أود أن تترشح لمنصب الإدارة حتى تتمكن من العمل معاً عندما أكون رئيساً. اعتبر ذلك إهانة ، كأنني أردت التقليل من شأنه ، ورفض ، مع الحفاظ على ترشيحه للرئاسة. لكنه أخطأ في الحسابات وفزت في الانتخابات بأغلبية ساحقة.

في 30 تموز (يوليو) 1952 ، في ذروة حملة التحدي ، كنت أعمل في مكتبي في مكتب إتش إم باسنر للمحاماة عندما وصلت الشرطة بأمر اعتقال. اتهمت بانتهاك قانون تحريم الشيوعية. ووقعت سلسلة من الاعتقالات المماثلة في جوهانسبرج. في وقت سابق من هذا الشهر ، داهمت الشرطة منازل ومكاتب مسؤولي حزب المؤتمر الوطني الأفريقي وسايك في جميع أنحاء البلاد وصادرت أوراقاً ووثائق. كان هذا النوع من المداهمة شيئاً جديداً ونذر بعمليات التفتيش المنهجية وغير القانونية التي أصبحت فيما بعد سمة منتظمة لسلوك الحكومة.

بلغ اعتقالي واعتقال آخرين ذروته في سبتمبر بمحاكمة 21 متهمًا في جوهانسبرج ، بمن فيهم رئيس وأمين عام حزب المؤتمر الوطني الأفريقي ، وسايك ، ورابطة شباب المؤتمر الوطني الأفريقي ، والكونغرس الهندي. الترانسفال. وكان من بينهم الدكتور موروكاوا والترسيسولو وجيه بي ماركس. كما تم اعتقال عدد من القادة الهنود ، بمن فيهم الدكتور دادو ويوسف كاتشاليا وأحمد كاثرادا. مثلنا أمام المحكمة كان مناسبة

politiques immenses. Des foules nombreuses de manifestants défilèrent dans les rues de Johannesburg et convergèrent vers le tribunal. Il y avait des étudiants blancs de l'université du Witwatersrand ; d'anciens volontaires de l'ANC d'Alexandra ; des élèves indiens des écoles primaires et des collègues ; des gens de tout âge et de toute couleur. Le tribunal n'avait jamais été envahi par de telles foules, et les cris de « *Mayibuye Afrika !* » punctuaient les débats.

Ce procès aurait dû être l'occasion de manifester notre détermination et notre solidarité, mais il fut gâché par un manque de foi du Dr. Moroka. Le président général de l'ANC, la figure de proue de la campagne, nous stupéfia en prenant son propre avocat. Nous avions prévu d'être jugés tous ensemble. Mes coaccusés m'ont désigné pour aller en discuter avec le Dr. Moroka afin d'essayer de le persuader de ne pas agir seul. La veille du procès, je suis allé le voir à Village Deep, à Johannesburg.

Au début de notre entretien, je lui ai proposé des solutions, mais ça ne l'intéressait pas et à la place il m'a fait part de plusieurs doléances. Le Dr. Moroka avait le sentiment d'avoir été exclu de la préparation de la campagne. Pourtant, souvent les affaires de l'ANC ne l'intéressaient pas du tout et ça ne le dérangeait pas. Mais il m'a dit que ce qui l'inquiétait avant tout, c'était qu'en restant avec nous on l'associerait à des communistes. Le Dr. Moroka partageait l'animosité du gouvernement à l'égard du communisme. Je l'ai repris en lui rappelant que la tradition de l'ANC voulait qu'on travaille avec tous ceux qui s'opposaient à l'oppression raciale. Mais il resta inébranlable.

Le plus grand choc a été sa défense humiliante devant le juge Rumpff et sa déposition comme témoin afin de renier les principes mêmes sur lesquels avait été fondé l'ANC. Quand on lui a demandé s'il pensait qu'il devrait y avoir une égalité entre Noirs et Blancs en Afrique du Sud, il a répondu que cela n'existerait jamais. Sur nos sièges, nous avons l'impression de sombrer dans le désespoir. Quand son propre avocat lui a demandé si certains d'entre nous étaient communistes, le Dr. Moroka a commencé à tendre le doigt vers quelques-uns, dont Dadoo et Walter. Le juge l'a informé que ce n'était pas nécessaire.

Le spectacle qu'il a donné a été un coup sévère pour l'organisation et nous avons tout de suite compris que les jours du Dr. Moroka comme président de l'ANC étaient comptés. Il avait commis le péché énorme de faire passer ses intérêts personnels avant ceux de l'organisation et du peuple. Il ne voulait pas que ses convictions politiques mettent en danger sa carrière de médecin et sa fortune et il détruisait ainsi l'image qu'il avait construite en trois ans de travail et de courage pour l'ANC et la Campagne de défi. Je considérais cela comme une tragédie car la pusillanimité du Dr. Moroka

سياسات هائلة. ونظمت حشود كبيرة من المحتجين مسيرة في شوارع جوهانسبرج واحتشدت في قاعة المحكمة. كان هناك طلاب بيض من جامعة ويتواترسراند. متطوعون سابقون في حزب المؤتمر الوطني الأفريقي من الكسندرا ؛ طلاب المدارس الابتدائية والثانوية الهندية ؛ الناس من جميع الأعمار والألوان. لم يتم غزو المحكمة من قبل مثل هذه الحشود ، وصرخات "ماي بوي افريكا!" «تخللت النقاشات. كان ينبغي أن تكون هذه المحاكمة مناسبة لإظهار عزمنا وتضامننا ، لكنها شابتها قلة إيمان الدكتور موروكا. أذهلنا الرئيس العام لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي ، رئيس الحملة الانتخابية ، بأخذ محاميه. كنا قد خططنا للحكم علينا جميعًا. عيّني المدعى عليهم زملائي للذهاب ومناقشة الأمر مع الدكتور موروكا لمحاولة إقناعه بعدم التصرف بمفرده. في اليوم السابق للمحاكمة ، ذهبت لرؤيته في قرية ديب في جوهانسبرج.

في بداية المقابلة ، عرضت عليه الحلول ، لكنه لم يكن مهتمًا ، وبدلاً من ذلك أخبرني بعدة شكاوى. ورأى د. موروكا أنه تم استبعاده من التحضير للحملة. ومع ذلك ، في كثير من الأحيان لم تكن شؤون حزب المؤتمر الوطني الأفريقي تهمة على الإطلاق ولم تزعجه. لكنه أخبرني أن ما يقلقه قبل كل شيء هو أننا بالبقاء معنا سنربطه بالشيوعيين. شارك الدكتور موروكا الحكومة في عداها للشيوعية. تناولته بتذكيره بأن تقاليد حزب المؤتمر الوطني الأفريقي تريد منا العمل مع كل أولئك الذين عارضوا الاضطهاد العنصري. لكنه ظل صامدا. كانت الصدمة الأكبر هي دفاعه المهيمن أمام القاضي رامبف وشهادته كشاهد لإنكار نفس المبادئ التي تأسس عليها حزب المؤتمر الوطني الأفريقي. عندما سئل عما إذا كان يعتقد أنه يجب أن تكون هناك مساواة بين الأبيض والأسود في جنوب إفريقيا ، أجاب أنه لن يكون هناك أبدًا. في مقاعدنا ، شعرنا وكأننا نغرق في اليأس. عندما سأله محاميه عما إذا كان أي منا شيوعيًا ، بدأ الدكتور موروكا في التواصل مع البعض ، بما في ذلك دادووالتر. أبلغه القاضي أن ذلك غير ضروري.

كان المشهد الذي قدمه بمثابة ضربة قاسية للمنظمة وفهمنا على الفور أن أيام الدكتور موروكا كرئيس لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي باتت معدودة. لقد ارتكب الخطيئة الجسيمة المتمثلة في تقديم مصالحه الشخصية على مصالح المنظمة والشعب. لم يكن يريد أن تعرض قناعاته السياسية مهنته الطبية وثروته للخطر ، وبالتالي دمرت الصورة التي بناها خلال ثلاث سنوات من العمل والشجاعة لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي وحملة التحدي. اعتبرتها مأساة لان جين دكتور موروكا

Le combat est ma vie

campagne contre le déplacement avec le slogan « sur nos cadavres », un thème souvent crié du haut des tribunes et repris par la foule. Un soir, cela poussa même le Dr. Xuma, d'habitude fort prudent, à hurler le slogan mobilisateur utilisé au siècle dernier pour entraîner les guerriers à la bataille : « *Zemk'inkomo magwalandini !* » (L'ennemi a pris le bétail, bande de lâches !)

Le gouvernement avait prévu que le déplacement aurait lieu le 9 février 1955. Au fur et à mesure que la date approchait, Oliver et moi allions chaque jour dans le township, pour rencontrer les responsables locaux, discuter les plans et agir dans notre domaine professionnel en faveur de ceux qui étaient expulsés ou poursuivis en justice. Nous cherchions à prouver au tribunal que la documentation du gouvernement était souvent incorrecte et que beaucoup d'ordres d'expulsion étaient par conséquent illégaux. Mais ce n'était qu'une mesure temporaire ; le gouvernement ne laisserait pas quelques illégalités lui faire obstacle.

Peu avant la date prévue, une réunion de masse particulière fut organisée à Freedom Square. Dix mille personnes se réunirent pour entendre le chef Luthuli. Mais au moment de son arrivée à Johannesburg, on lui remit un ordre d'interdiction qui l'obligeait à retourner au Natal.

La veille du déplacement, Joe Modise, un des responsables locaux de l'ANC les plus engagés, prit la parole devant un rassemblement de plus de 500 jeunes militants qui attendaient un ordre de l'ANC. Ils espéraient qu'on leur dirait d'engager la bataille avec la police et l'armée. Ils étaient prêts à dresser des barricades dans la nuit et, le lendemain, à attaquer la police avec des armes et tout ce qui leur tomberait sous la main. Ils prenaient notre slogan au pied de la lettre : on ne déplacerait Sophiatown qu'en passant sur nos cadavres.

Mais après des discussions avec la direction de l'ANC, y compris avec moi, Joe dit aux jeunes de ne pas bouger. Ils étaient furieux et se sentaient trahis. Mais nous pensions que la violence aurait conduit au désastre. Nous avons insisté sur le fait qu'une insurrection exigeait une organisation minutieuse sinon cela tournait au suicide. Nous n'étions pas encore prêts à nous engager sur le même terrain que l'ennemi.

Le 9 février, dans la brume du petit matin, 4 000 policiers et soldats ont évacué le township tandis que des ouvriers rasaient les maisons vides et que les camions commençaient à transporter les familles de Sophiatown à Meadowlands. La nuit précédente, l'ANC avait regroupé plusieurs familles dans des locaux préparés avec l'aide de familles pro-ANC, à l'intérieur de Sophiatown. Mais c'était insuffisant et trop tardif et ce ne pouvait être qu'un pis-aller. L'armée et la police se montrèrent d'une efficacité impitoyable. Au

النضال هو حياتي.

حملة ضد التهجير بشعار "على جثتنا" وهو موضوع كثيرا ما يصرخ من أعلى المدرجات ويتناوله الحشد. في إحدب الأسيات ، دفع هذا بالدكتور زوما الذي يتسم بالحذر عادة إلى الصراخ بشعار التعيئة الذي استخدم في القرن الماضي لتدريب المحاربين في المعركة: "زميكايكومومكولديني" (!أخذ العدو الماشية، أيها الجبناء!).

كانت الحكومة قد خططت أن يتم الانتقال في 9 فبراير 1955. مع اقتراب الموعد ، ونذهب أنا وأوليفر إلى البلدة كل يوم ، من أجل مقابلة المسؤولين المحليين ومناقشة الخطط والتصرف في مجالنا المهني نيابة عن أولئك الذين تم إجلاؤهم أو مقاضاتهم. حاولنا أن نثبت في المحكمة أن الوثائق الحكومية غالبًا ما كانت غير صحيحة وأن العديد من أوامر الترحيل كانت بالتالي غير قانونية. لكنه كان مجرد إجراء مؤقت. لن تدع الحكومة بعض المخالفات تقف في طريقها.

قبل الموعد المحدد بوقت قصير ، تم تنظيم اجتماع جماهيري خاص في ساحة الحرية. تجمع عشرة آلاف شخص للاستماع إلى الزعيم لوثولي. ولكن عند وصوله إلى الجوهانسبرج ، أعطى أمر حظر يلزمه بالعودة إلى الناتال. في اليوم السابق للرحلة ، تحدث جو موديسي ، أحد أكثر المسؤولين المحليين التزامًا في حزب المؤتمر الوطني الأفريقي ، إلى تجمع يضم أكثر من 500 ناشط شاب كانوا ينتظرون أمرًا من حزب المؤتمر الوطني الأفريقي. كانوا يأملون في أن يُطلب منهم خوض معركة مع الشرطة والجيش. كانوا مستعدين لإقامة حواجز في الليل ، وفي اليوم التالي لمهاجمة الشرطة بالأسلحة أو أيًا كان ما صادفوه. لقد أخذوا شعارنا في ظاهره: سوفياتون لن تتحرك إلا بتمرير جثتنا.

ولكن بعد المناقشات مع قيادة حزب المؤتمر الوطني الأفريقي ، بما فيهم أنا ، أخبر جو الشباب ألا يتزحزحوا. كانوا غاضبين وشعروا بالخيانة. لكننا اعتقدنا أن العنف كان سيؤدي إلى كارثة. أصررنا على أن التمرد يتطلب تنظيمًا دقيقًا وإلا سيتحول إلى انتحار. لم نكن مستعدين بعد للانخراط في نفس التضاريس مثل العدو.

في 9 فبراير ، في الصباح الباكر من الضباب ، قام 4000 شرطي وجندي بإخلاء البلدة حيث قام العمال بتدمير المنازل الخالية وبدأت الشاحنات في نقل العائلات من سوفياتاون إلى ميدولاندز. في الليلة السابقة ، كان حزب المؤتمر الوطني الأفريقي قد جمع شمل العديد من العائلات في أماكن تم تجهيزها بمساعدة بمساعدة العائلات المؤيدة لحزب المؤتمر الوطني الأفريقي داخل سوفياتاون. لكنها لم تكن كافية و متأخرة ، و ما هي إلا فجوة مؤقتة و كان الجيش و الشرطة بفعالية قسوة وبلا رحمة.

Rivonia

clandestines en ville et dans le township, dont la dernière avec le commandement régional de MK à Durban.

Ce commandement régional était dirigé par un expert en sabotage, Bruno Mtolo, que je n'avais encore jamais rencontré mais que je reverrais dans des circonstances plus dramatiques. J'ai parlé de mon voyage en Afrique, du soutien et des propositions d'entraînement. J'ai expliqué que pour le moment MK se limitait au sabotage mais que, si cela n'avait pas l'effet souhaité, nous passerions sans doute à la guerre de guérilla.

Plus tard dans la soirée, chez le photographe de presse G.R. Naidoo, où je devais coucher, Ismail et Fatima Meer, Monty Naicker et J.N. Singh sont venus pour une petite fête à la fois de retrouvailles et d'adieu, car je devais repartir le lendemain à Johannesburg. Ce fut la première soirée agréable et de détente depuis bien longtemps. J'ai bien dormi et j'ai retrouvé Cecil le dimanche après-midi – 5 août – pour le long trajet jusqu'à Johannesburg dans son Austin.

Je portais mon cache-poussière blanc et je me suis assis à côté de Cecil, qui conduisait. Nous prenions souvent le volant chacun à notre tour. La journée était claire et fraîche et je regardais la beauté du paysage du Natal ; la région reste verte même en hiver. Je rentrais à Johannesburg et je passerais quelque temps avec Winnie et les enfants. J'avais souvent souhaité que Winnie puisse découvrir avec moi les merveilles de l'Afrique, mais je ne pourrais que lui raconter ce que j'avais vu et fait.

Quand nous avons quitté la zone industrielle de Durban, nous avons traversé les collines avec des panoramas magnifiques sur les vallées environnantes et les eaux de l'océan Indien d'un bleu profond. Durban est le principal port de la principale région industrielle du pays et la route nationale qui conduit à Johannesburg suit pendant assez longtemps la ligne de chemin de fer. J'ai cessé de contempler le paysage pour réfléchir au fait que la voie ferrée très proche de la route était un endroit commode de sabotage. Je l'ai noté dans le petit carnet que je portais toujours sur moi.

Nous avons traversé Howick, à trente kilomètres au nord de Pietermaritzburg, plongés dans une discussion sur des plans de sabotage. A Cedara, une petite ville située juste après Howick, j'ai remarqué une Ford V-8 remplie de Blancs qui nous doublait à droite⁽¹⁶⁾. Instinctivement, je me suis retourné et j'ai vu deux autres voitures avec des Blancs derrière nous. Soudain, la voiture devant nous a fait signe de nous arrêter. J'ai su à cet instant que ma vie de fugitif était terminée ; mes dix-sept mois de « liberté » allaient prendre fin.

Cecil a ralenti et s'est tourné vers moi : « Qui sont ces hommes ? » Je n'ai pas répondu mais nous savions très bien qui ils étaient. Ils avaient

بسرية في المدينة والبلدات ، وآخرها مع القيادة الإقليمية لعضو الكنيست في ديربان. هذه القيادة الإقليمية كان يرأسها خبير في التخريب ، برونو متولو ، الذي لم أقابله من قبل ولكني سأراه مرة أخرى في ظروف أكثر مأساوية. تحدثت عن رحلتي الإفريقية ، عن مقترحات الدعم والتدريب. شرحت أنه في الوقت الحالي ، يقتصر دور المنظمة المسلحة لحزب المؤتمر الإفريقي على التخريب ، ولكن إذا لم يكن لذلك التأثير المطلوب ، فربما ندخل في حرب عصابات.

في وقت لاحق من ذلك المساء ، في المصور الصحفي جي آرنايدو ، حيث كان من المفترض أنأنام ، جاء إسماعيل وفاطمة مير ومونتي نيكرو وجي إن سينغ لحضور حفل لم الشمل والوداع ، حيث اضطرت إلى المغادرة اليوم التالي في جوهانسبرغ. كانت أولامسية ممتعة ومريحة منذ وقت طويل. نمت جيداً والتقيت سيسيل بعد ظهر يوم الأحد - 5 أغسطس - في رحلة طويلة بالسيارة إلى جوهانسبرج في سيارته أوستن. كنت أرثدي غطاء الغبار الأبيض وجلست بجوار سيسيل ، الذي كان يقود سيارته. غالباً ما كنا نتناوب على القيادة. كان اليوم صافياً ورائعاً وشاهدت جمال منظر ناتال. تظل المنطقة خضراء حتى في فصل الشتاء. كنت أعود إلى جوهانسبرغ وأقضي بعض الوقت مع ويني والأطفال. كنت أتمنى في كثير من الأحيان أن تتمكن ويني من اكتشاف عجائب إفريقيا معي ، لكنني لم أستطع إلا أن أخبرها بما رأيته وفعلته.

عندما غادرنا المنطقة الصناعية في ديربان ، سافرنا عبر التلال مع مناظر خلابة للوديان المحيطة ومياه المحيط الهندي الزرقاء العميقة. ديربان هي الميناء الرئيسي للمنطقة الصناعية الرئيسية في البلاد ، والطريق الرئيسي إلى جوهانسبرج يتبع خط السكك الحديدية لفترة طويلة. توقفت عن التحديق في المناظر الطبيعية لأفكر في حقيقة أن خط السكة الحديد القريب جداً من الطريق كان مكاناً مناسباً للتخريب. لقد كتبت في كراستي الصغيرة التي كنت أحملها معي دائماً.

مررنا عبر هويك ، على بعد عشرين ميلاً شمالاً ، من بيترزيبورغ ، في مناقشة خطط التخريب. في سيدة ، وهي بلدة صغيرة بعد هويك مباشرة ، لاحظت سيارة Ford v-8 مليئة بالبيض تمر بنا على اليمين ، استدرت بشكل غريزي ورأيت سيارتين أخريين خلفنا بياض. فجأة أشارت السيارة التي كانت أمامنا بالتوقف ، عرفت في تلك اللحظة أن حياتي كهارب قد انتهت ؛ سبعة عشر شهراً من "الحرية" ستنتهي.

تباطأ سيسيل واستدار نحوي: "من هؤلاء الرجال؟ لم أجب لكننا عرفنا جيداً من هم. كان لديهم

parfaitement bien choisi l'endroit ; à gauche, il y avait un talus à pic et boisé contre lequel ils auraient pu nous coincer si nous avions cherché à leur échapper. J'étais sur le siège du passager, à gauche et, pendant un instant, j'ai pensé sauter de voiture pour m'enfuir dans les bois, mais je me serais fait descendre en quelques secondes.

Quand notre voiture s'est arrêtée, un homme grand et mince, avec un visage sévère, est venu directement à la portière du passager. Il n'était pas rasé et semblait n'avoir pas dormi depuis quelque temps. Immédiatement, j'ai pensé qu'il nous attendait depuis plusieurs jours. D'une voix calme, il s'est présenté comme étant le sergent Vorster de la police de Pietermaritzburg et il m'a montré un mandat d'arrêt. Il m'a demandé mon nom. Je lui ai dit que je m'appelais David Motsamayi. Il a hoché la tête et, de façon très correcte, il m'a demandé d'où je venais et où j'allais. J'ai répondu sans donner d'information précise. Cela a semblé l'irriter et il a dit : « Ag, vous vous appelez Nelson Mandela et vous Cecil Williams, et vous êtes en état d'arrestation ! »

Il nous a informés qu'un commandant de la police qui se trouvait dans l'autre voiture nous ramènerait à Pietermaritzburg. La police n'était pas aussi vigilante à cette époque et le sergent n'a pas pris la peine de me fouiller. J'avais mon revolver chargé et de nouveau j'ai pensé à m'enfuir, mais j'aurais vite été dépassé par le nombre. Sans me faire remarquer, j'ai glissé mon revolver – et mon carnet – entre le siège de Cecil et le mien. Pour une raison inconnue, la police ne les a jamais trouvés, ce qui fut une chance car beaucoup de gens auraient été arrêtés.

Au commissariat, on m'a conduit dans le bureau du sergent Vorster, où j'ai vu un certain nombre de policiers ; l'un d'eux était l'adjudant Truter qui avait témoigné au procès de trahison. Truter avait laissé une impression favorable aux accusés parce qu'il avait précisément expliqué la politique de l'ANC sans exagérer ni mentir. Nous nous sommes salués amicalement.

Je n'avais encore reconnu qu'une chose : le nom de David Motsamayi, et Truter m'a dit : « Allez, Nelson, pourquoi est-ce que tu continues cette farce ? Tu sais que je sais qui tu es. Nous savons tous qui tu es. » Je lui ai simplement répondu que j'avais donné un nom et que je m'en tenais là. J'ai demandé à voir un avocat, ce qu'on m'a poliment refusé. Alors, j'ai refusé à mon tour de faire une déposition.

Nous avons été mis dans des cellules séparées. Désormais, j'avais tout le temps de réfléchir à ma situation. J'avais toujours su que je pouvais me faire arrêter, mais les combattants de la liberté eux-mêmes nient ce genre de possibilité et, cette nuit-là, dans ma cellule, je me suis rendu compte que je n'étais pas préparé à la réalité de l'arrestation et de l'emprisonnement. J'étais

المكان الذي تم اختياره جيداً؛ إلى اليسار ، كان هناك جسر غابات شديد الانحدار كان من الممكن أن يحاصرونا ضده إذا حاولنا الهروب منهم. كنت في مقعد الراكب على اليسار ، وفكرت للحظة في القفز من السيارة والركض في الغابة ، لكنني كنت سأصاب بالرصاصة في ثوان.

عندما توقفت سيارتنا ، جاء رجل نحيف طويل القامة بوجه صارم إلى باب الركاب. كان غير حليق وبدا وكأنه لم ينم لبعض الوقت. اعتقدت على الفور أنه كان ينتظرنا لعدة أيام. وبصوت هادي ، قدم نفسه على أنه الرقيب فورستر من قسم شرطة بيترماريتسبورغ وأظهر لي مذكرة توقيف. سألتني عن اسمي. قلت له إن اسمي ديفيد موتسامي. أو مابراسهوسألني ، بشكل صحيح تمامًا ، من أين أتيتو إلنا أينأنا ذاهب. أجبته دون إعطاء معلومات محددة. بدا لي أنه عجز عجزاً ، "آغ ، اسمك نيلسون مانديلا وأنت سيسيل ويليامز ، وأنتم رهن الاعتقال!

أخبرنا أنقائد شرطة في السيارة الأخرى سيعيدنا إليبيترماريتسبورغ. لم تكن الشرطة متيقظة في ذلك الوقت ولم يكلف الرقيب عناء تفتيشي. لقد تم تحميل مسدسي وفكرت مرة أخرى في الهروب ، لكن سرعان ما كنت سأفوق العدد. دون أن ألاحظ ، انزلت مسدسي ودفترتي بين مقعد سيسيل ومقعدني. لسبب ما ، لم تعثر عليهم الشرطة مطلقاً ، وكان من حسن حظهم أنه تم اعتقال العديد من الأشخاص.

في مركز الشرطة ، تم نقلي إلى مكتب الرقيب فورستر ، حيث رأيت عدداً من رجال الشرطة ؛ كان أحدهم ضابط الصف تروتر الذي شهد في محاكمة الخيانة. ترك تروتر انطباعاً إيجابياً لدى المتهمين لأنه شرح سياسة حزب المؤتمر الوطني الأفريقي بدقة دون المبالغة أو الكذب. لقد استقبلنا بعضنا البعض بطريقة ودية. لقد تعرفت على شيء واحد فقط حتى الآن: اسم ديفيد موتسامي ، وقال تروتر ، "هيا يا نيلسون ، لماذا تستمر في هذه المزحة؟" أنت تعرف أنني أعرف من أنت. كلنا نعرف من أنت. لقد أخبرته للتو أنني قد أعطيت اسماً وأنتي عالق هناك. طلبت مقابلة محام ، لكنني رفضت بأدب. لذلك رفضت بدوري الإدلاء بتصريح.

تم وضعنا في زنازين منفصلة. الآن كان لدي متسع من الوقت للتفكير في وضعي. لطالما علمت أنه من الممكن أن يتم اعتقالني ، لكن المناضلين أنفسهم أكدوا عدم وجود هذا النوع من الاحتمال وفي تلك الليلة في زنازنتي أدركت أنني غير مستعد لذلك حقيقة الاعتقال والسجن. انا كنت

ONZIÈME PARTIE

La liberté

100

Le jour de ma libération, je me suis réveillé à 4 h 30, après seulement quelques heures de sommeil. Le 11 février était une journée claire de fin d'été au Cap. J'ai exécuté une version raccourcie de mes exercices matinaux, je me suis lavé et j'ai pris mon petit déjeuner. Puis j'ai téléphoné à un certain nombre de personnes de l'ANC et de l'UDF au Cap afin qu'elles viennent préparer ma libération et travailler sur mon discours. Le médecin de la prison est arrivé pour m'examiner rapidement. Je ne me suis pas attardé sur ma proche libération mais sur tout ce que je devais faire auparavant. Comme cela arrive si souvent dans la vie, l'importance capitale d'une situation se perd dans la confusion d'un millier de détails.

Nous avons de très nombreuses choses à discuter et à résoudre dans le laps de temps très court qui nous restait. Beaucoup de camarades du comité de réception, y compris Cyril Ramaphosa et Trevor Manuel, arrivèrent très tôt à la maison. A l'origine, je voulais m'adresser aux habitants de Paarl, qui s'étaient montrés très gentils pendant mon incarcération, mais le comité de réception resta intransigeant en affirmant que ce n'était pas une bonne idée : il serait étrange que je fasse mon premier discours aux riches bourgeois blancs de Paarl. Je parlerais à la place à la population du Cap, sur la place de la Parade.

Une des questions urgentes à résoudre était de savoir où je passerais ma première nuit de liberté. J'avais envie de la passer à Cape Flats, les townships noir et métis très animés du Cap, afin de manifester ma solidarité. Mais mes camarades et, plus tard, ma femme m'ont expliqué que pour des raisons de sécurité je devais aller chez l'archevêque Desmond Tutu, à Bishop's Court, un quartier luxueux dans une banlieue blanche. Je n'aurais pas eu le droit d'y vivre avant d'entrer en prison, et je trouvais que passer ma première nuit de

الحرية

في اليوم الذي الذي اذياضحيث فيه حرا ، استيقظت في الساعة 4.30 صباحًا ، بعد ساعات قليلة من النوم. كان 11 فبراير يومًا صافياً في أواخر أيام الصيف في كيب تاون. أدت نسخة مختصرة من تدريباتي الصباحية ، واغتسلت ، وتناولت الإفطار. ثم اتصلت هاتفيا بعدد معين من الناس من حزب المؤتمر الوطني الأفريقيوالجبهةالديمقراطية المتحدة في كيب تاون للحضور والتحضير لإطلاق سراحي وتحضير خطابي. وصل طبيب السجن ليلقي نظرة سريعة عليّ. لم أطرّقإلإفراج الوشيك بل في كل ما كان فعله من قبل. كما يحدث غالبًا في الحياة ، تضع الأهمية البالغة للموقف في ارتباك ألف التفاصيل.

كان لدينا الكثير من الأشياء لمناقشتها وحلها في فترة زمنية قصيرة جدًا بقيت لدينا. وصل العديد من رفاق لجنة الاستقبال ، بمن فيهم سيريل رامافوزا وتريفور مانويل ، إلى المنزل مبكرًا جدًا. في الأصل ، كنت أرغب في التحدث إلى سكان بارل ، الذين كانوا لطيفين للغاية أثناء سجنني ، لكن لجنة الاستقبال كانت صارمة في قولها إنها لم تكن فكرة جيدة: سيكون من الغريب أنألقي خطابي الأوللبارل البورجوازي الأبيض الغني. كنت أتحدثإلى سكان كيب تاون بدلاً من ذلك ، في ساحة باراد.

كان أحدالأسئلة الملحة التي يجب الإجابة عليها هو المكان الذي سأقضي فيه ليلتي الأولى وانا حر. أردت أن أخذهاإلى كيب فلاتس ، البلدات السوداء المزدهمة والمختلطة الأعراق في كيب تاون ، لإظهار تضامني. لكن رفاقي ، وزوجتي لاحقًا ، أوضحوا لي أنهلسباب تتعلق بالسلامة ، يجب أنأذهبإلبرئيسالأساقفةديزموند توتو ، في بيشوب كورت ، وهو حي فاخر في ضاحية بيضاء. لم يكن لي الحق في العيش هناك قبل دخولي السجن ، ووجدت أننيأمضيت ليلتي الأولى

défilèrent en son honneur et l'on tira une salve devant sa tombe. Oliver avait vécu pour voir la libération des prisonniers et le retour des exilés, mais pas suffisamment longtemps pour voter dans une Afrique du Sud libre et démocratique. C'était ce qu'il restait à accomplir.

112

Peu de gens se souviendront de la date du 3 juin 1993, et pourtant ce fut un tournant dans l'histoire de l'Afrique du Sud. Ce jour-là, après des mois de négociations au World Trade Center, le forum multipartite décida d'une date pour les premières élections nationales, non raciales, « une personne, une voix » : le 27 avril 1994. Pour la première fois dans l'histoire de l'Afrique du Sud, la majorité noire irait aux urnes pour élire ses responsables. D'après les accords, la population élirait quatre cents représentants à l'assemblée constituante, qui rédigerait une nouvelle constitution et jouerait le rôle de parlement. Sa première tâche serait l'élection d'un président.

Les pourparlers avaient repris en avril. Cette fois, les vingt-six partis comprenaient l'Inkatha, le Pan Africanist Congress et le Parti conservateur. Nous pressions le gouvernement depuis des mois pour fixer une date, et il cherchait à gagner du temps. Mais maintenant cette date était gravée dans la pierre.

Un mois plus tard, en juillet, le forum multipartite accepta un premier projet de constitution intérimaire. Il prévoyait un parlement bicaméral, avec une assemblée nationale de quatre cents membres élus à la représentation proportionnelle sur des listes nationales et régionales de partis politiques, et un sénat élu au suffrage indirect par les assemblées régionales. Les assemblées régionales seraient désignées au terme d'élections qui auraient lieu en même temps que les élections nationales, et elles pourraient rédiger leur propre constitution en accord avec la constitution nationale.

Le chef Buthelezi voulait une constitution rédigée avant les élections et il quitta la salle pour protester contre le fait que la date de l'élection était fixée avant l'acceptation d'une constitution. En août, un second projet de constitution intérimaire donnait de plus grands pouvoirs aux régions, mais ceci n'apaisa ni le chef Buthelezi ni le Parti conservateur. Ce dernier décrivait les décisions comme contraires aux intérêts des Afrikaners. Un groupe, l'Afrikaner Volksfront, conduit par le général Constand VilJoen, ancien chef

قاموا بمسيرة على شرفه وأطلقت كرة على قبره. لقد افنى أوليفر حياته من أجل إطلاق سراح السجناء وعودة المنفيين ، ولكن ليس لفترة كافية للتصويت في جنوب إفريقيا الحرة والديمقراطية. هذا هو ما بقي ليتم إنجازه.

112

قلة من الناس سيتذكرون تاريخ 3 يونيو / حزيران 1993 ، لكنه كان نقطة تحول في تاريخ جنوب إفريقيا. في ذلك اليوم ، بعد شهر من المفاوضات في مركز التجارة العالمي ، قرر المنتدى متعدد الأحزاب موعدًا لأول انتخابات وطنية غير عنصرية "شخص واحد ، صوت واحد": 27 أبريل 1994. لأول مرة في تاريخ جنوب إفريقيا ، كانت الأغلبية السوداء تذهب إلى صناديق الاقتراع لانتخاب قادتها. وفقًا للاتفاقيات ، سينتخب السكان أربعمئة نائب في الجمعية التأسيسية ، التي ستضع دستورًا جديدًا وتكون بمثابة البرلمان. ستكون مهمتها الأولى انتخاب رئيس.

استؤنفت المحادثات في أبريل. هذه المرة ، ضمت الأحزاب الستة والعشرون إنكاثا ، ومؤتمر عموم الأفارقة وحزب المحافظين. نحن نضغط على الحكومة منذ شهر لتحديد موعد ، وكانت تحاول كسب الوقت. ولكن الآن تم تحديد هذا التاريخ على حجر.

بعد شهر ، في يوليو ، وافق المنتدى متعدد الأحزاب على المسودة الأولى لدستور مؤقت. ونص على وجود برلمان من مجلسين ، مع جمعية وطنية من أربعمئة عضو يتم انتخابهم عن طريق التمثيل النسبي من القوائم الوطنية والإقليمية للأحزاب السياسية ، ومجلس شيوخ منتخب بشكل غير مباشر من قبل المجالس الإقليمية. يتم تعيين المجالس الإقليمية بعد إجراء الانتخابات بالتزامن مع الانتخابات الوطنية ، ويمكنها صياغة دساتيرها الخاصة وفقًا للدستور الوطني.

أراد الرئيس بوتليزي صياغة دستور قبل الانتخابات وترك القاعة للاحتجاج على تحديد موعد الانتخابات قبل قبول الدستور. في أغسطس / آب ، أعطت مسودة ثانية للدستور المؤقت سلطات أكبر للمناطق ، لكن هذا لم يرضي الزعيم بوتليزي أو حزب المحافظين. ووصف الأخير القرارات بأنها تتعارض مع مصالح الأفريقيين. مجموعة واحدة، Afrikaner Volksfront، بقيادة الجنرال كونستاند فيلجون ، الزعيم السابق

II.4. Argumentation de choix traductionnels choisis du champ lexical de la liberté:

Nous suggérons dans l'actuelle partie de notre travail, une série d'exemples qui présente pour nous un pas pour répondre à une de nos problématiques, comme nous l'avons souligner précédemment, notre travail porte sur la traduction du champ lexical de la liberté, pour cela nous avons extrait ces quelques exemples des partis que nous avons traduits précédemment, et que nous allons organiser sous forme de tableaux et qui seront suivis d'une analyse argumentée et basée sur les fondements théoriques que nous avons adoptés.

► Exemple 1:

Nous passerions sans doute a <u>La guerre de guérilla</u> p.(282)	<u>فرما ندخل في حرب عصابات</u>
--	--------------------------------

Cette exemple est extrait de la partie "rivonia" que nous avons traduit par "ريفونيا" cette phrase qui est dite par N.MANDELA après son voyage en afrique ou il a constaté le sabotage du commandement régional du M.K dirigé par Bruno Mtolo,c'est a partir de la que N.MANDELA a eu l'idée de passer à la guerre de guérilla.

On remarque ici que le terme "guerre de guérilla" qui veut dire d'après le dictionnaire "larousse,1986,p.477" "Guerre de coups de main, souvent menée par des partisans, ou des francs-tireurs", une expression que nous avons a traduit en langue arabe par "حرب عصابات", qui veut dire selon le dictionnaire "almaany" "حرب يكون فيها أحد طرفي القتال جنود غير نظاميين" donc on remarque bien que le sens n'a pas changé de la langue source a la langue cible, on constate ici que c'est une forme d'emprunt d'un syntagme étranger avec la traduction littérale de ces éléments, ou une structure calquée. donc nous sommes face a un calque.

► Exemple 2:

<u>Ceux qui voulaient venir militer.</u> p.(123)	<u>أولئك الذين أرادوا المجيء للنضال</u>
<u>"je veut la liberté maintenant !"</u> p.(125)	<u>"أريد الحرية الآن!"</u>

L'occasion de manifester notre <u>détermination</u> et notre <u>solidarité</u> . p.(126).	مناسبة لإظهار <u>عزيمتنا</u> و <u>تضامننا</u> .
--	---

Dans cette deuxième série d'exemples, nous relevons trois exemples que nous avons extrait de la partie "naissance d'un combattant de la liberté" que nous avons traduit en arabe par "ولادة" و "ولادة" و "ولادة" cette dernière représente pour N.MANDELA et les militants de la liberté un début de résistance face à la politique de ségrégation que le gouvernement avait mis en place.

En premier lieu, nous relevons l'exemple "Ceux qui voulaient venir militer", traduit par "أولئك الذين أرادوا المجيء للنضال", qu'on a traduit littéralement. pour les deux exemples, chacun dans sa propre langue, renvoient à des notions de lutte pacifique démocratique

En général, les deux exemples se rapportent à une même idée d'acceptation, c'est à dire lutter pour but d'obtention des droits et des libertés universelles que procure la démocratie de nos jours.

En second lieu, nous avons aussi opté pour une traduction littérale afin de traduire l'expression "je veut la liberté maintenant", cette fameuse expression dite par MARUPENG (ancien membre de L'ANC), sur la tribune lors d'un meeting de la campagne de défi. car le gouvernement a mis en application l'interdiction de toute réunion, une sorte d'emprisonnement en liberté. le même sens a été repris dans le texte traduit, nous constatons que l'expression n'a subit aucune déperdition de sens sur tous les plans.

Tout comme nous l'avons souligner dans les deux exemples précédents, aussi dans ce troisième exemple nous avons opté pour une traduction littérale, pour les expressions "détermination" et "solidarité" que nous avons traduit par "عزيمتنا" et "تضامننا" selon le dictionnaire "réverso. dictionnaire. français/arabe" ces expressions que N.MANDELA a utiliser lors d'un procès au tribunal.

► Exemple 3:

(Dieu bénisse l'Afrique).p.120	(اللهم احمي أفريقيا)
Ne pas perdre la face	"ان لا تفقد ماء الوجه"

Nous relevons ici dans cet exemple, l'expression "dieu bénisse l'Afrique" traduit par (اللهم) , (اللهم احمي أفريقيا) qui est son équivalent. Nous apercevons ici que ce genre d'expression est une implication pour Dieu. Souvent ces termes sont une sorte d'invocation qui renvoient a des notions religieuses (en particulier les religions monothéistes). en suppliant Dieu de répondre aux désires humains. cette expression (qui est aussi l'hymne national africain) est dite par la camaraderie des volontaires qui hissaient des chants, et apellaient a la liberté de N.MANDELA et ces compagnons qui étaient en prison

Dans le deuxième exemple souligné qui est "ne pas perdre la face" et traduit par "أن لا تفقد ماء الوجه" qui aussi une équivalence, on constate bien que le même sens a été repris lors de la traduction, selon le dictionnaire "sotor/ سطور" l'expression "أن لا تفقد ماء الوجه" signifie مصطلح ماء الوجه هو مصطلح إجتماعي يدل على شرف ورفعة ومكانة الشخص، ويستعمل هذا المصطلح في معظم أرجاء العالم، كما يعني هذا المصطلح في تقاليد المجتمعات وجوب الشخص القيام بأحد الأعمال لتصحيح أحد الأخطاء التي أصابته في شرفه، et selon le dictionnaire "l'internaute" aussi l'expression "ne pas perdre la face" signifie "ne pas se couvrir de ridicule, ne pas perdre la dignité" donc nous apercevons que les deux expressions ont gardé la même équivalence et le même sens de la langue départ et dans la langue d'arrivée.

► Exemple 4:

Ne pas perdre la face.p.(150)	"على جئتنا"
-------------------------------	-------------

Pour cet exemple, le procédé de traduction que nous avons employé est l'adaptation, en traduisant l'expression "sur nos cadavres" par "على جئتنا", le sens et la charge sémantique sont mieux rendus, une façon pour l'auteur (N.MANDELA) de montrer leur acharnement pour la lutte et la résistance, mais aussi leur conviction à sacrifier leur vie afin d'arracher la liberté.

A noter aussi que le procédé de l'adaptation nous a permis de traduire le texte source de façon littérale, tout en gardant le même sens et structure .

► Exemple 5:

Le jour de <u>ma libération</u> p.(510)	في اليوم الذي الذي أضحيت فيه حرا
Ma première nuit de <u>liberté</u> .p(510)	ليلتي الأولى وأنا حر

Dans ces deux exemples suivant, nous relevons les termes "libération" et "liberté" qui fait partie du jargon du champ lexical de la liberté. et afin de réussir leurs traductions nous avons opté pour le procédé de la transposition. En premier lieu nous avons traduit "ma libération" par "أضحيت فيه حرا" nous constatons ici que nous sommes passé d'une catégorie grammaticale a une autre. nous sommes passés d'un complément de nom dans la langue de départ a un adjectif dans la langue d'arrivée. les deux expressions renvoient pratiquement a une même signification et à un même sens.

De même pour l'expression "**liberté**" que nous avons traduit par "أنا حر" ou nous avons procédé a un changement de catégorie grammaticale, nous sommes partis d'un complément de nom a un adjectif, car en arabe, il nous est difficile de trouver un équivalent réciproque. mais les expressions ont gardé le même sens, qui est la délivrance et la liberté de N.MANDELA.

► **Exemple 6:**

J'ai appris à vaincre mes adversaires.p.(11)	تعلمت أن أهزم خصومي
Les combattants de la liberté eux meme nient ce genre de possibilité.p.(283)	المناضلين أنفسهم أكدوا عدم وجود هذا النوع من الاحتمال
Olivier avait vécu pour voire la libération des prisonniers.p.(555).	لقد أفنى أوليفر حياته من أجل إطلاق سراح السجناء

On retrouve dans cette série d'exemples, des extraits dont les traductions sont caractérisées par des modifications assez remarquables. des modifications sémantiques ou de perspectives selon (*vinay et darbelnet; 1958*). ce qui nous mène a dire que nous avons opté pour la modulation comme procédé afin de réussir notre traduction.

Dans le premier exemple, "**J'ai appris a vaincre mes adversaires**" que nous avons traduit par "تعلمت أن أهزم خصومي", il s'agit ici d'une inversion de sens afin d'exprimer la même idée mais en mettant l'accent sur l'aspect négatif que nous avons traduit par "أن أهزم" au lieu de "**vaincre**", car si les adversaires s'inclinent, forcément c'est N.MANDELA qui est victorieux. Donc en effet le sens est resté intact.

Dans le deuxième exemple, qui est "**les combattants de la liberté nient ce genre de possibilité**" que nous avons traduit par "المناضلين أنفسهم أكدوا عدم وجود هذا النوع من الاحتمال", nous avons aussi procédé a une inversion de sens le verbe "**nier**" que nous avons remplacé en arabe par son opposé "أكد", et malgré cette modification totale le sens de l'expression traduite est identique a celle du français.

De même aussi pour le dernier exemple, nous avons opté pour une modulation, en traduisant l'expression "**Olivier avait vécu pour voire la libération des prisonniers**" par "لقد أفنى أوليفر حياته من أجل إطلاق سراح السجناء", comme les deux exemples précédents nous avons traduit l'expression en donnant l'opposé du verbe "**vivre**", ou "**vécu**" par "أفنى", même chose aussi le sens s'est avéré le même lors de la traduction, c'est à dire olivier a lutté et s'est sacrifié afin de voir ses compagnons et tous les combattants en liberté

Tout d'abord notre travail avait pour ambition de réaliser deux objectifs que nous nous sommes fixés à l'entame de notre travail. Le premier était de traduire les extraits des cinq parties choisis de l'ouvrage de N.MANDELA "un long chemin vers la liberté" qui sont: "une enfance à la campagne", "la naissance d'un combattant pour la liberté", "le combat est ma vie", "rivonia" et "la liberté", et le deuxième point ou objectif que nous nous sommes fixés, était de commenter et donner des justifications par rapport aux choix traductionnels lors de la traduction des exemples choisis et tiré du corpus.

De ce fait, nous pouvons dire que ces objectifs que nous nous sommes assignés sont quasiment et relativement atteints; nous avons pu traduire les extraits choisis des cinq parties de l'ouvrage que nous avons cité précédemment. Et qui est de faire la traduction du champ lexical. Et le champ lexical dont il est question est celui de la liberté chez Nelson Mandela, nous avons pu lors de notre traduction répondre à l'une de nos problématiques, nous avons démontré qu'il est tout à fait possible de faire passer la charge sémantique de la liberté du français vers l'arabe, dans la mesure ou le contexte de la liberté dans les textes traduits incarne l'image de NELSON MANDELA en tant que militant et défenseur de la liberté contre le régime d'apartheid en Afrique du sud et sa lutte contre toute oppression du pouvoir.

En effet, nous avons pu grâce au champ lexical incarner et exporter le sens ou la vision que N.MANDELA pour la liberté vers l'arabe tout en gardant la cohérence ainsi le contenu est resté le même, c'est à dire le vocabulaire employé dans la langue française est resté identique en le traduisant en arabe, c'est à dire les mêmes notions et valeurs que porte la liberté idéologique que N.MANDELA avait en lui, à l'exemple de la volonté, la détermination, le combat, l'acharnement, la lutte... grâce à la traduction du champ lexical nous avons pu reproduire une traduction optimale.

Bien évidemment, la traduction du champ lexical ne permet pas à elle seule d'avoir une traduction réussie, en effet comme nous l'avons cité dans notre deuxième problématique, nous avons adopté comme méthode théorique la stylistique comparée de Vinay et Darbelnet (1958), ou nous avons démontré que notre choix méthodologique est approuvable et convenable, et cela en se basant sur les six procédés de traduction proposés par Vinay et Darbelnet et auxquels nous avons fait appel lors de la justification des choix traductionnels lors de la traduction des exemples choisis du champ lexical de la liberté, nous retrouvons l'équivalence, la traduction littérale, le calque, l'adaptation, la transposition et enfin la modulation. Grâce à ces six procédés nous apercevons que nous avons pu schématiser notre traduction et reproduire les idées que l'auteur avait incarnées en langue française et les transférer vers la langue arabe en gardant la même cohérence des idées. Et nous apercevons

aussi que nous avons pu réaliser une traduction optimal tout en transférant la charge sémantique de la liberté du français vers l'arabe.

Pour conclure, l'ouvrage de NELSON MANDELA "un long chemin vers la liberté" a été pour nous un guide adéquat pour la réussite de notre travail, mais surtout le fait qu'il représente une source d'inspiration et un jargon qui englobe la lutte pour la liberté car bien sur il représente un portrait autobiographique de la vie de héros que Nelson Mandela a mené lors de sa vie de militant pour la démocratie et la liberté. une œuvre que les étudiants qui souhaitent travailler sur pourrait les intéresser grâce notamment à sa richesse lexicale plus précisément celle de la liberté.

I-corpus:

NELSON MANDELA. 1994 *UN long chemin vers la liberté*. USA. Littel brown & Company .

www.socialgerie.net>IMG>pdf Téléchargé le : 11/09/2020.

II-dictionnaires:

II.1.Arabe/Arabe:

(/https://www.almaany.com) / معجم المعاني

(/https://sotor.com) / سطور

II.2.Français /Français:

Dictionnaire HACHETTE, 2010 .France.editionhachettelivre.

Dictionnaire LAROUSSE, edition 1986. France. Claude Augé

Linternaute. (<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/>)

II.3.bilingues:

Reverso dictionnaire , (<https://dictionnaire.reverso.net/francais-arabe/>)

III. ouvrages:

III.1.ouvrage sur le champ lexical:

-LEHMANN & MARTIN BBERHET.1998.Introduction à la lexicologie , Paris. Dunod coll.

-Doucey/Guillou Thery.2000.A mots ouverts 6e .Paris. Nathan.

-Igor mel'čuk. jasmina Milicevic.1965.La linguistique , volume 1 ,Herman

-JACQUELINE PICOCHÉ.1992.précis de lexicologie française. Paris. Nathan.

Ouvrage en ligne:

- CHRISTINA HHERSOG.2010.à propos de la théorie des champs sémantique de Josttrier, Toulouse.https://books.google.com/books/about/%C3%80_propos_de_la_th%C3%A9orie_des_champs_s)

III.2.ouvrages sur la liberté:

-JEANJACQUE ROUSSEAU.1762 .du contract social ou principe du droit politique. Amsterdam. Rey.

-SPINOZA. 1842. l'éthique. Amsterdam. Jan Rieuwertsz.

-QUENTIN SKINNER .2009. La conception républicaine de la liberté. Paris. Bibliothèque idées.

III.3.ouvrage de traduction :

-J.PVINAY & JJ.DARBELNET..stylistique comparé du français de l'anglais.1958.

-ROBERTLAROSE , 1989.Théorie contemporaine. Quebec. Université du Québec.

IV. les Articles :

-PATRICE CLAUDE. MORT DE NELSON MANDELA, L'AFRIQUE CAPITAL. LE MONDE. -

Rey.2013. https://www.lemonde.fr/afrique/article/2013/12/05/nelson-mandela-est-mort_3427343_3212.html

Consulté le : 09/12/2020

V. Sitographie:

A)-introduction théoriques au champ lexical:

<https://www.espacefrancais.com/le-champ-lexical/>

consulté le :15/09/2020

<https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/les-champs-lexicaux-f1380>

Consulté le :15/09/2020

[https://www.maxicours.com/se/cours/le-champ-](https://www.maxicours.com/se/cours/le-champ-lexical/#:~:text=Un%20champ%20lexical%20permet%20de,un%20lieu%20ou%20un%20objet.)

[lexical/#:~:text=Un%20champ%20lexical%20permet%20de,un%20lieu%20ou%20un%20objet.](https://www.maxicours.com/se/cours/le-champ-lexical/#:~:text=Un%20champ%20lexical%20permet%20de,un%20lieu%20ou%20un%20objet.)

Consulté le :16/09/2020

<https://www.kartable.fr/ressources/francais/cours/le-champ-lexical-et-le-champ-semantique-1/35991>

Consulté le: 17/09/2020

<https://www.espacefrancais.com/le-champ-lexical>

Consulté le : 18/09/2020

B)-définition de la liberté:

<https://la-philosophie.com/sartre-liberte4>

Consulté le : 28/09/2020

-les types de libertés :

<http://www.toupie.org/Dictionnaire/Liberte.htmC>

Consulté le : 01/10/2020

C)-stylistique comparée de Vinay et Darbelnet:

<https://journals.openedition.org/palimpsestes/386?lang=fr>

Consulté le :29/11/2020

<https://www.erudit.org/en/journals/meta/2003-v48-n3-meta615/007602ar/>

Consulté le :02/12/2020

<https://culturesconnection.com/fr/7-techniques-de-traduction/>

Consulté le : 05/12/2020

D)- bibliographie de Nelson Mandela:

<https://www.fnac.com/Nelson-Mandela/ia107014/bio>

Consulté le : 13/12/2020

Résumé

Notre travail de recherche s'est porté sur la traduction du champ lexical de la liberté dans l'ouvrage de Nelson Mandela "un long chemin vers la liberté", du français vers l'arabe, afin d'élaborer notre travail nous l'avons tranché en deux chapitres le premier est théorique et le deuxième est un volet pratique. et pour mieux transférer la charge sémantique lors du processus de traduction, nous nous sommes recourus à la stylistique comparée de Vinay et Darbelenet comme méthode théorique. Et nous pouvons conclure d'après nos perspectives que notre but de faire passer la charge sémantique de la liberté du français vers l'arabe et avoir une traduction parfaite est atteint.

Mots clés: Traduction, champ lexical, liberté, Nelson Mandela, stylistique comparée.

ملخص

يتركز عملنا على ترجمة المجال المعجمي للحرية في كتاب نيلسون مانديلا "طريق طويل نحو الحرية"، من الفرنسية إلى العربية، وللقيام بذلك قمنا بتقسيم عملنا إلى قسمين. القسم الأول يتضمن الجانب النظري الذي يتمحور عليه عملنا، أما الجزء الثاني فهو يشمل الجانب العملي، و لنقل العبء الدلالي للحرية بشكل أفضل أثناء عملية الترجمة. لقد لجأنا إلى الأسلوبية المقارنة لفيناى و داربيني كطريقة نظرية. وبحسب وجهة نظرنا فإن الهدف الذي كنا نسعى إليه الذي هو نقل العبء الدلالي للحرية من الفرنسية إلى العربية والحصول على ترجمة مثالية قد تحقق.

الكلمات المفتاحية: الحقل المعجمي، الحرية، نيلسون مانديلا، الأسلوبية المقارنة.